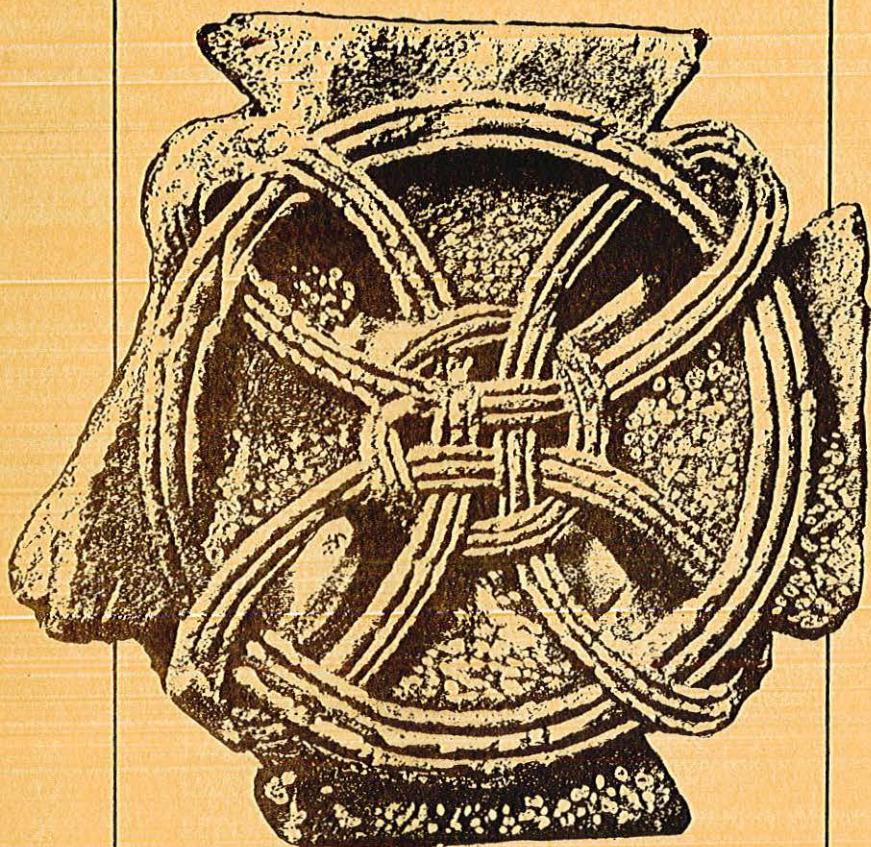




BREIZ
à G'an
12

Ce 12ème cahier paraît en fin 81, alors que pour la 11ème année consécutive, nous célébrons le festival du Relecq. Depuis 1971, autour du 20 juillet de chaque année, chanteurs et musiciens de l'Ensemble Choral du Léon animent cette fête de la musique celtique en un des hauts-lieux de la vie monastique, et en un cadre d'une grande et sévère beauté. Et chaque année aussi, un millier de fidèles viennent chanter la Messe bretonne en l'honneur de Sainte Anne, et participer à la matinée musicale.

Si la difficulté n'est pas de créer, mais de durer, le Relecq, en ses modestes ambitions, pourrait être un modèle de réussite. Ce n'est que justice, qu'en ce livret je vous parle un peu de cette vénérable abbatale, avant de vous livrer cette musique, créée et jouée pour elle.

Morlaix - 22 novembre 1981

Roger ABJEAN

LE RELECO, abbaye cistercienne du XIème siècle, située en Plounéour-Ménez, à 15 kilomètres de Morlaix. Son église abbatiale est en cours de restauration. Le Festival de musique s'y déroule chaque année, un dimanche entre le 18 et le 25 Juillet. - Messe bretonne à 11 heures ; matinée musicale de 14 h. à 17 h. - Pardon le 15 Août.

TABLE DES CHOEURS

Page	Titres
2	MESSE BRETONNE EN L'HONNEUR DE SAINTE ANNE. <i>Chants de l'Ordinaire en breton (Kyrie-Gloria-Credo- Sanctus Pater-Agnus Dei) et cantiques bretons à Sainte Anne : D'or mamm Zantez Anna - Santez Anna, patronnez vad- Itron Santez Anna- * Chants pour la communion (Deut va Doue) l'action de grâce (Kaer ha plijuz meurbed) et l'Anjelus.</i>
13	<i>Textes bretons-français de la Messe Bretonne</i>
17	NAG EO BRAZ HOH ANO (E. Elgar)
21	SELL OUZ AN HEOL O SEVEL (Choral gallois de Pâques)
22	KROUER AR BED (choral gallois)
24	ON TAD HAG A ZO EN NÉ (sur un choral gallois)
26	DIRETIT, TUD FIDEL (Adeste fideles)
30	GLOAR DA JEZUZ (choral gallois)
32	WAR RAOK ! (Choral gallois «Rachie»)
34	NEDELEG (Mélodie irlandaise)
36	KELOU LAOUENN (Noël sur des thèmes gallois)
38	TRIDAL 'RA VA HALON (Répertoire gallois)
40	JERUSALEM (Stephen Adams)
44	DA FEIZ ON TADOU KOZ
46	ANJELUS PASK
47	EVID BEVA GAND LEVENEZ
48	SPERED SANTEL
49	KANTIK DA ZANT ERWAN
50	TROIS CHANTS POUR UNE LITURGIE BRETONNE : <i>Gloar da Zoue - Ra vo krenv or feiz - Alleluia, meuleudi deoh !</i>



musique en l'abbaye du Relecq

Etrange découverte, au détour d'un chemin de campagne, que celle de ce monument dans son silence. Au pied de l'âpre échine de l'AR-REE que déchirent par place les schistes, au milieu de coteaux boisés, de prairies, le chemin qui serpente vous présente soudain entre deux nobles colonnes, une cour qui s'ouvre sur des communs, de grands arbres et, à leur abri, une abbaye avec sa haute église, son cloître, l'obélisque de sa fontaine. On s'attendait à visiter quelques souvenirs rustiques et on trouve la grandeur.

Ce fut une abbaye cistercienne édifiée avec « mesure et simplicité » par des disciples de Saint Bernard, venus de Cîteaux. Consacrée le 3 des calendes d'août 1132, elle sera le cadre de vie des « moines blancs » pendant trois siècles. On y sanctifie les saisons et les jours, dans le silence, la prière et les rudes travaux des champs, le déboisement des pentes, les semailles dans la cendre des genêts et des ajoncs brûlés ...

Le déclin de la vie monastique au 18^e siècle et la grande tourmente de la Révolution mirent un point final à la vie monastique. Les bâtiments furent déclarés vétustes, le mobilier fut vendu et l'église dépouillée de ses quatre cloches. Des dépendances de ce monastère, jadis si prospère, il ne reste aujourd'hui que les colonnes d'entrée, la fontaine et son obélisque, quelques pans de murs enfin, envahis par les ronces et les orties. L'église abbatiale résistait encore aux injures du temps malgré les remous de huit siècles d'histoire mouvementée; mais, à ses murs lézardés, à ses piliers couverts de mousse, à ses murs suintant l'humidité, à son toit défoncé où se découpaient de larges pans de ciel, se lisait clairement la fin prochaine de ce joyau de l'art roman en Bretagne, s'inscrivant ainsi au sombre catalogue des chefs-d'oeuvre en péril.

Vestige d'un passé prestigieux, le Relecq renaît aujourd'hui de ses ruines. Sa toiture refaite, ses murs consolidés, ses crépis remis à neuf, voici qu'elle ouvre de nouveaux ses portes aux promeneurs du dimanche, aux amoureux de la nature et de la musique, aux dévots de la Vierge. Et c'est ainsi que chaque année, le vieux village revit à la musique celte du festival de juillet.

Ami de passage, qui que tu sois, familier de la musique, amoureux de la nature et du silence, peut-être auras-tu aujourd'hui parcouru les ruines et les bois, retrouvé les traces du passé, et aimé la musique en un cadre digne d'elle; et par là, peut-être auras-tu, dans le silence de ces bois, évoqué la vie des moines d'autrefois. En ce jour où la musique se fait calme et détente, repos de l'âme, joie de l'esprit et du coeur, sache bien que ta présence en ce haut lieu est pour le Relecq, par-delà les tourments et les ruines des siècles passés, une espérance de renouveau, gage de résurrection.

R. Abjean

VIEUX SOUVENIRS BAS BRETONS

L'ABBAYE DU RELEC



Église abbatiale du Relecq (état en 1903)

J'ai revu, l'autre jour, après bien des années, ce qui subsiste de l'abbaye du Relec. Brusquement, la route qui vient devers Plounéour-Menez a tourné en plongeant dans le val-lon, et le vieux monastère de Saint-Tanguy m'est apparu au pied des sauvages montagnes. Un rayon de l'oblique soleil de novembre, caressant les maisons du hameau, les toits gris et la flèche en ardoises de l'église, les deux étangs qui miroitent vaguement entre leurs chaussées, mettait en relief ce tranquille paysage baigné d'une douce lueur blonde sur le noir violâtre, presque sinistre, des hauteurs de Pennerguez, tandis qu'au sud, la ligne des crêtes de l'Arrée traçait, dans l'azur diaphane du ciel automnal, d'étonnants zigs-zags et qu'au dessous s'infléchissait la funèbre plaine de Brank-Hallek, rousse et hérissée comme une toison de fauve.

Ils sont encore debout, les majestueux piliers de la cour abbatiale, mais, dans celle-ci, que de changements, que de destructions depuis un quart de siècle ! Une immense grange-étable bastionnée de fumiers se carre au beau milieu, masquant la très jolie fontaine pyramidale qui meublait seule, avec incomparablement plus de grâce, ce vaste préau cerné de bâtiments monastiques et de jardins.

En faisant ces tristes constatations, je tremblais que quelque maçon, emporté par son zèle vandale, n'eût sacrifié aussi les voûtes ogivales qui subsistent du bâtiment adossé jadis au chœur de la chapelle. Mais elles ont survécu, Dieu merci, à l'hécatombe générale et j'ai retrouvé mes impressions d'autrefois dans ces galeries sombres, patinées d'une sorte de lèpre verte, qui semble agglutiner les minuscules moellons schisteux dont sont formées leurs vénérables voûtes du XIII^{ème} siècle.

A force de mutilations et de rhabillages maladroits, les édifices ont perdu le cachet spécial inhérent aux masures décrépies. Supprimées et remplacées par des pignons à la moderne, les toitures en croupe qui dardaient de longues souches de cheminées ! Toutes enlevées, sauf une, les décoratives lucarnes de granit de l'ancienne « maison des hôtes » ! Démoli, le colombier féodal ! Abattu, le massif de grands hêtres qui, sur la droite, voilait la façade de l'église ! Rasé jusqu'aux fondations, l'énorme corps de logis date de 1692 qui dressait, au nord de l'enclos, ses murs moussus épaulés de contreforts ! Une maison neuve et son jardin occupent la cour claustrale.

L'église est froide, nue et triste, avec son pavage de «pierres de Locquirec», de dalles bleues bouleversées et fendues. Un jour blafard s'épanche des fenêtres vitrées de verres blancs sur la nef crépie que salissent d'humides moisissures, sur les grosses piles rondes ou carrées supportant les arcades au tracé presque roman, dans les transepts au fond de l'un desquels monte un massif escalier à balustrade de granit qui ne mène plus à rien. Plus haut, un cadran d'horloge historié de peintures nous clame en latin cet avertissement redoutable : «Un seul moment décide de toute l'éternité».

J'examine tour à tour, ainsi que mes aimables compagnons, l'enfeu armoiré des seigneurs du Bois de la Roche, le maître-autel qui recouvre, paraît-il, une crypte où l'on a reconnu, il y a quelque trente ans, l'existence de trois châsses de plomb encore intactes, le charmant autel de N. D. du Relec et son rétable plein de délicieux détails mêlant, selon la guise des sculpteurs du XIII^{ème} siècle, le sacré au profane, telles, par exemple, que ces femmes au sein demi-nu soutenant un médaillon à l'effigie du Christ.

Appendus aux piliers du bas, nous remarquons avec surprise un lot de bandages herniaires laissés en ex-voto, ce qui nous remémore que N.D. du Relec est invoquée pour les maux de ventre, et qu'elle reçoit de ceux qu'elle soulage l'offrande d'une poule blanche accompagnée d'une mesure d'avoine dans un bonnet. Boucher de Perthes joignait à cette spécialité la guérison des rhumatismes. Il suffisait, assure-t-il, que le malade en sueur se fit verser dans le dos un pot d'eau bien fraîche de la fontaine ...

Un coup d'oeil à ce qui fut la salle capitulaire et qui n'est plus qu'un passage cachant, dit-on, sous ses gravats, la sépulture de quelques abbés, dont un Rohan. Un autre coup d'oeil au grand étang, à sa chaussée jadis plantée de châtaigniers séculaires, au moulin abbatial, aux jardins enveloppés de douves qui les mettaient à l'abri des maraudeurs, et l'heure inexorable nous ramène à la route de Quimper.

L'Histoire de l'abbaye du Relec reste encore à écrire. La destruction de son charnier n'a pas été aussi complète qu'on l'a prétendu, comme en témoignent les poudreuses liasses qui dorment sur certains rayons des Archives départementales. Naguère, ce sujet avait tenté une jeune finistérienne, élève distinguée de l'Ecole des Chartres, mais elle a dû s'en désintéresser pour l'instant. Mon ami, M. François Ménez, glana, à l'intention de la dépêche, quelques détails piquants dans les semonces qu'au XVIII^{ème} siècle les Pères visiteurs de l'ordre de Cîteaux infligeaient à leurs justiciables léonards. Ceux-ci marquaient, assure-t-on, plus d'assiduité au réfectoire qu'au choeur et se souciaient moins d'orner leur bibliothèque que leur cave.

C'est possible, car j'ai lu une lettre de 1789 où un gentilhomme du pays raconte à son correspondant «l'affaire disgracieuse» qui vient d'affliger le Relec. Certain moine ayant bu de l'eau-de-vie plus que de raison pour combattre ses coliques, tomba et se tua. Par crainte du scandale, ses confrères l'inhumèrent en sourdine, mais le bruit de cet enterrement clandestin vint aux oreilles des juges de Lesneven, qui se rendirent au monastère, afin d'enquêter. Il faut croire que les réponses des religieux ne leur parurent pas satisfaisantes, car ils firent arrêter le prieur, le procureur et un autre moine et les envoyèrent à la prison de Lesneven, «bien escortés de la maréchaussée». Qu'advint-il ensuite ? La lettre n'en dit rien.

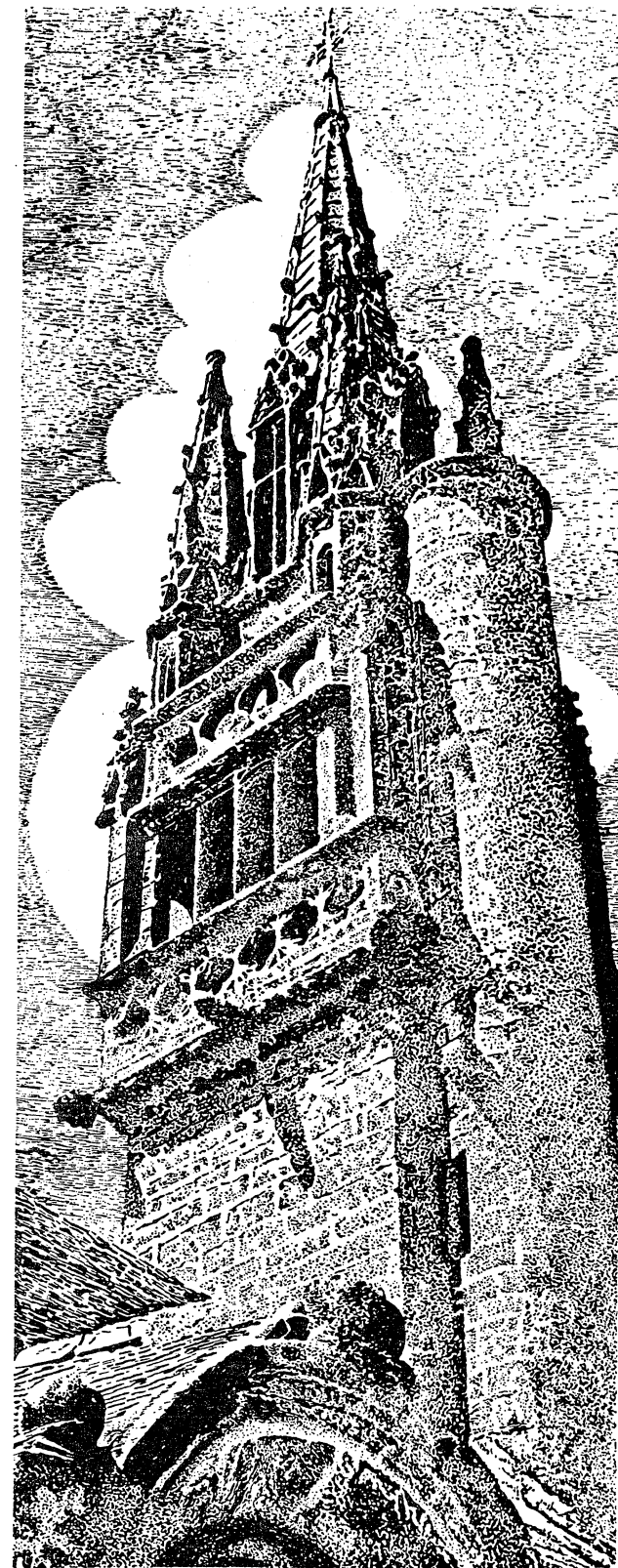
Par contre, je crois que les moeurs des Cisterciens du Relec ont été très calomniées et ce qu'on raconte aux alentours sur l'exercice de leurs droits seigneuriaux à l'égard des nouvelles mariées est une banale sottise qui ne vaut même pas la peine d'être discutée. Soyons indulgents pour ces braves moines. Ils n'opprimaient pas trop leurs «quevaisiers», distribuaient de larges aumônes, nourrissaient gratis, à l'occasion, les troupes royales cheminant sur la grand-route de Rennes à Brest par Carhaix, chassaient parfois à courre les loups des bois du Relec et du Coët-Losquet et hébergaient généreusement les bourgeois de Morlaix en parties de campagne dans l'agreste vallée du Queffleut.

Quand la Révolution survint, ils n'étaient plus que quatre, dont un seul Breton. L'histoire de l'abbaye s'ouvre en pleine légende avec Comorre, le Barbe-Bleue domnonéen. Elle s'achève par dom Verguet, constituant et futur sous-préfet de l'Empire. Dans l'intervalle, tout un monde sera né, aura vécu, s'est écroulé...

Louis Le GUENNEC -
12 Décembre 1929

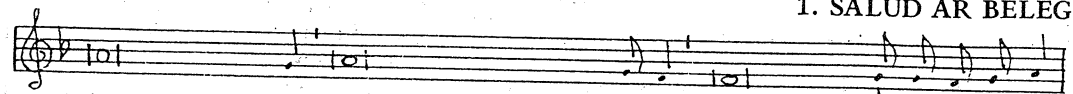
ORDINAIRE DE LA MESSE
pour la fête de Sainte Anne.

**ORDINAL
AN
OVERENN**

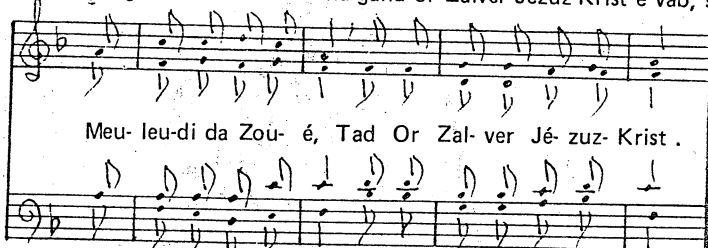


ordinal an overenn

1. SALUD AR BELEG



Plijet gand Doué on Tad ha gand or Zalver Jézuz-Krist é vab, skuilha warnoh oll bennoz ha péoh.

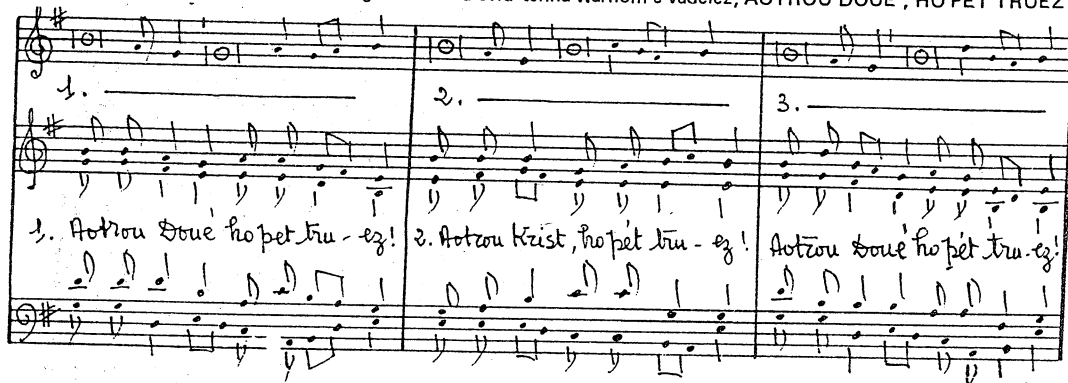


Meu-leu-di da Zou-é, Tad Or Zal-ver Jé-zuz-Krist.

2.

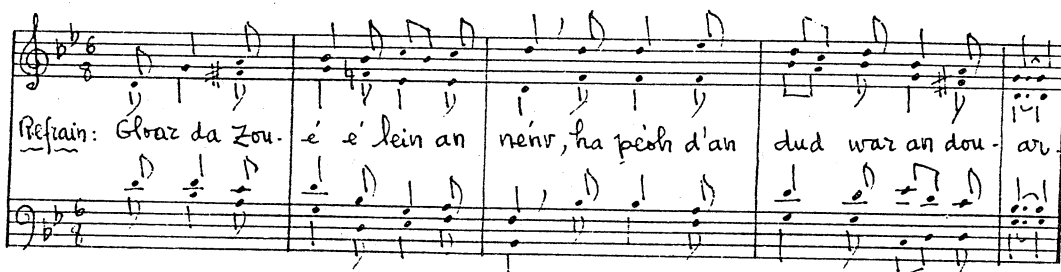
LID AR BINIJENN

1. Salver Jezuz, bet digaset war an douar, evid or silvidigez, AOTROU DOUE, HO PET TRUEZ !
2. C'hwi hag a zo deut er bed-mañ evid gervel ar beherien, AOTROU KRIST, HO PET TRUEZ !
3. C'hwi hag a zo bremañ e gloar an Tad evid tenna warnom e vadelez, AOTROU DOUE, HO PET TRUEZ !

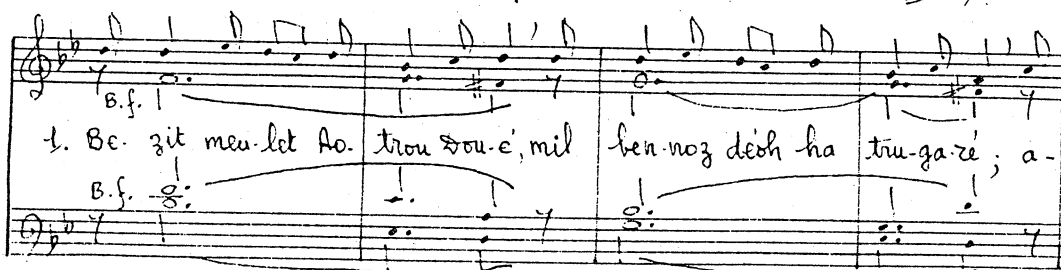


3.

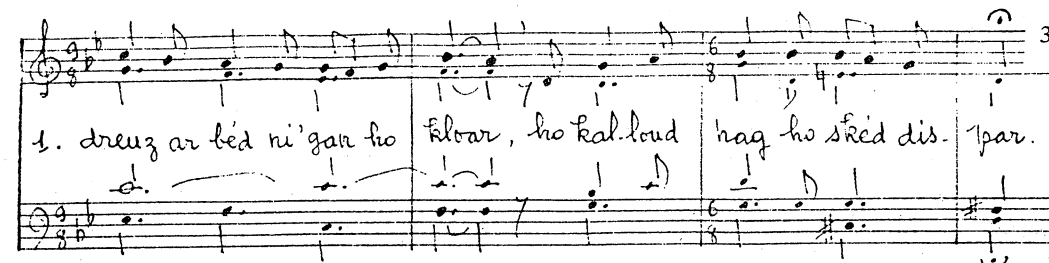
KAN AR GLORIA



Refrain: Gloar da Zou-é e lein an neñv, ha péoh d'an dud war an dou-ar.



1. Be-zit meu-let Ao-trou Dou-e, mil ben-noz deoh ha tru-ga-ri; a-

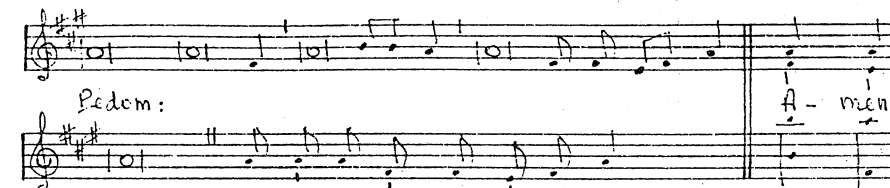


1. dreuz ar bed ni'gar ho gloar, ho kal-loud hag ho sked dis-par.

2. Ni hoh ador Doué an Tad
Roué an nenv, Doué oll-vad
Ken braz éo bét ho karantez
M'ho peus kaset ho Mab er béd.
3. Meuleudi deoh, Salver Jézuz,
Gwir Vab d'an Tad karantezuz,
Oanig Doué, treh d'ar péhed
Ho pét truez ouzom bépréd
4. Klevit pédenñ ho tud fidel,
Roué ar béd, savet d'an nenv;
Da viken gand ar Spéred-Glan,
On Doué bée, é gloar an Tad.

4.

KEMPEDENN (Oraison)

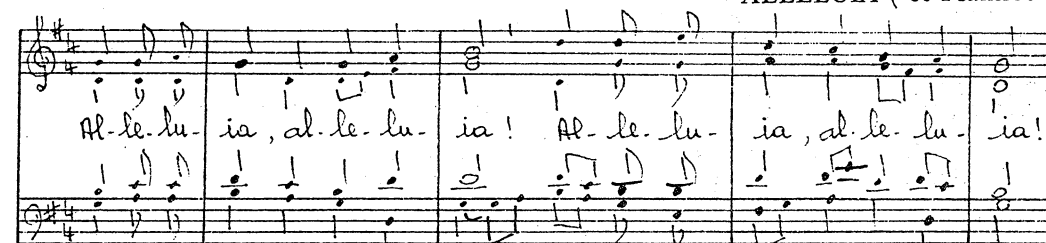


Pedem:

a-el vskwaz da rivri-ken

5.

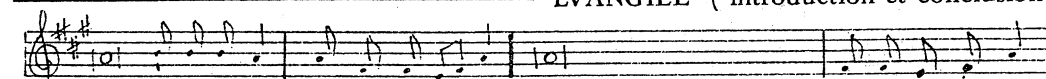
ALLELUIA (et Psalmodie)



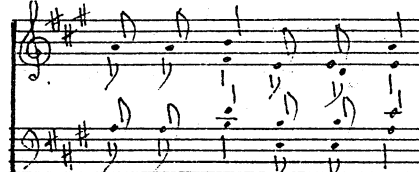
Eurus oc'h c'hwi Anna, ho peus lakët er béd ar Werh oa da veza mamm da Zalver ar béd.

6.

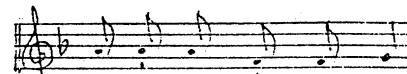
ÉVANGILE (introduction et conclusion)



An Aotrou Dou-e ganeoh - Ha gand ho spéred. Pennad eus an aviel santel her-vez Sant Yann
tel hervez Sant Mark
Pennad eus an aviel santel her-vez Sant Va-zé.
vez Sant Lu-Kas.

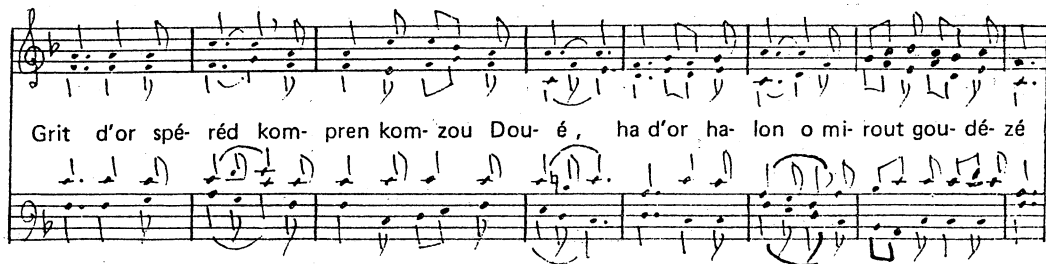


Acclamation
après l'évangile :

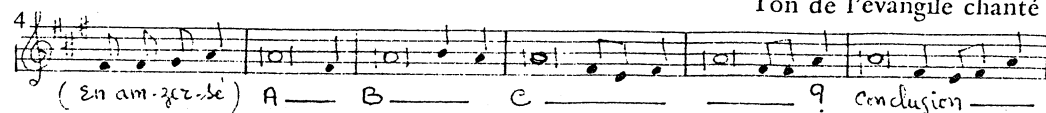


Gloar deoh c'hwi Aotrou Krist!

Setu Kom-zou Dou-e :

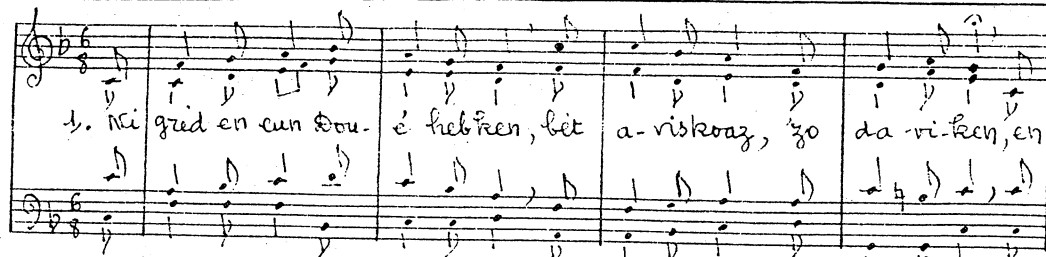


Grit d'or spé-réd kom-pren kom-zou Dou-é, ha d'or ha-lon o mi-rout gou-dé-zé

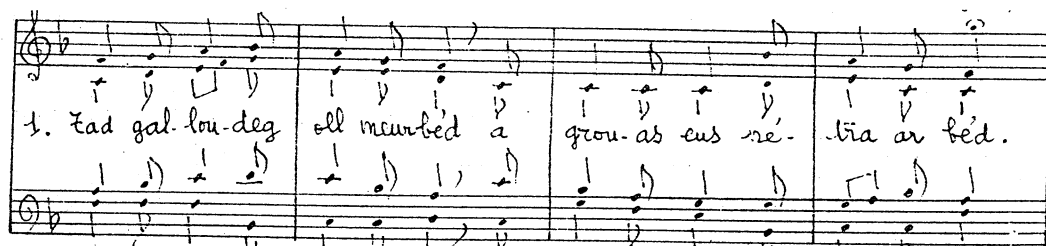


7.

CRÉDO : Ni gréd en eun Doué

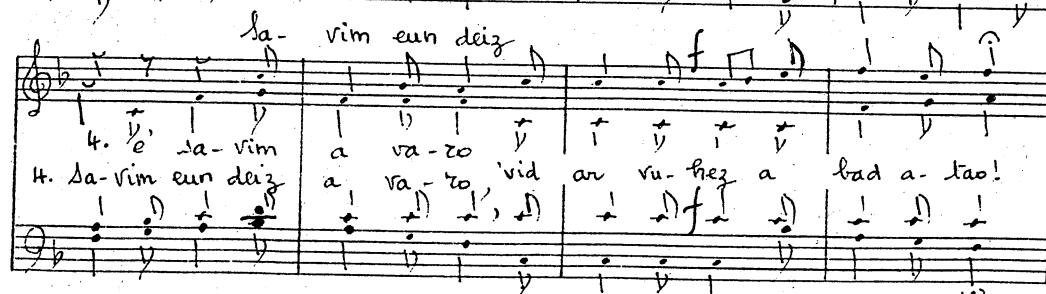
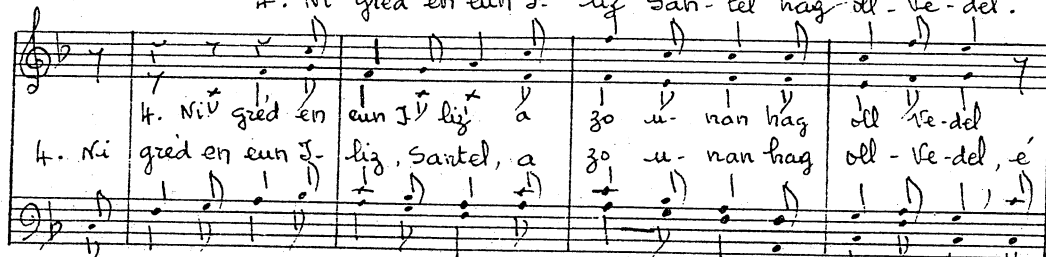


2. Ni 'gred er Mab, Sal- ver ar bed, d'ar ma-ro 'vi-dom bet la-két. D'an
3. Ni 'gred start er Spe- red-San-tel, a gen-dalh a-tao e skoa-zell, E



2. tre-de deiz sa- vet da veo, E gloar an nenv, 'sked 'vid a-tao.
3. skle-ri-jenn a splann er bed, harp d'or bu-hez a ro be-pred.

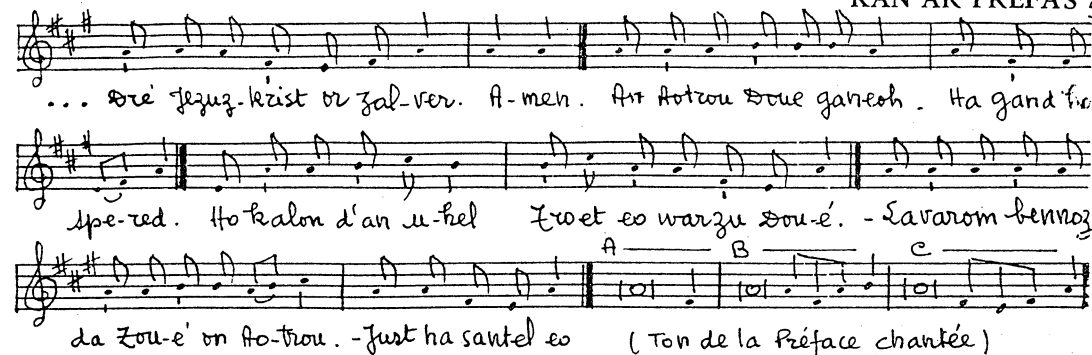
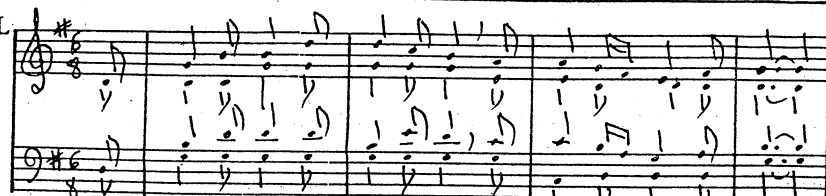
4. Ni gréd en eun I- liz San-tel hag ell-ve-del.



AR BEDENN- ZUL

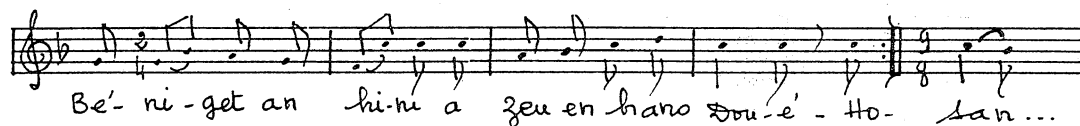
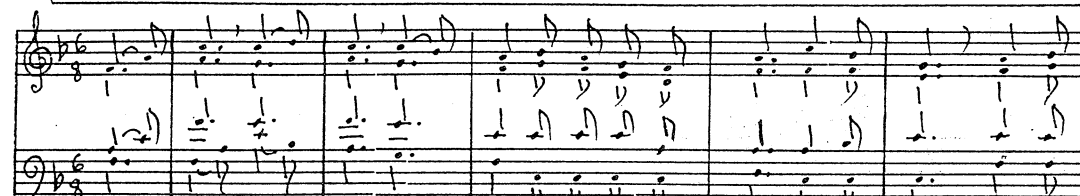
Prière universelle

8.



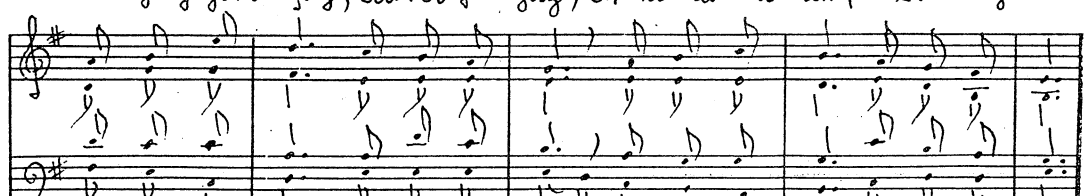
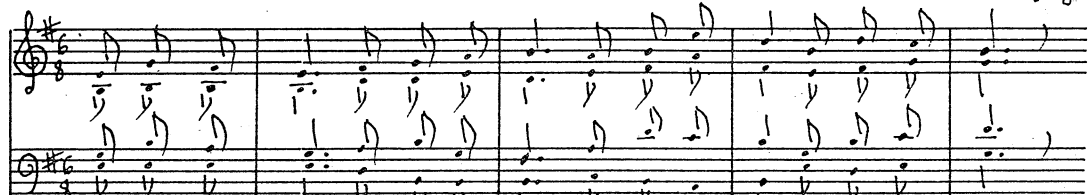
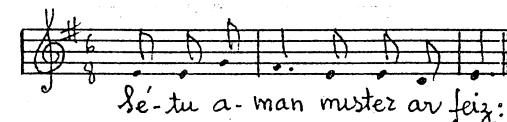
9.

SANCTUS : Santel ! Santel !

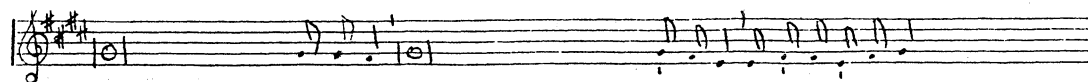


10.

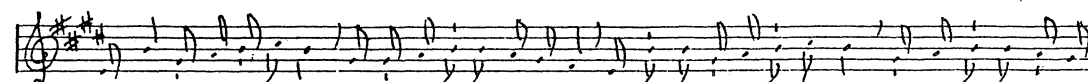
SALUD AR ZAKRAMANT : Anamnèse



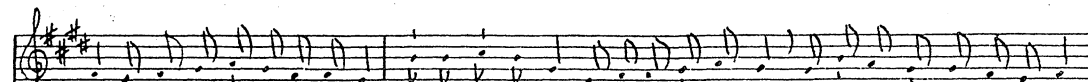
AR BATER : On Tad hag a zo en nenv



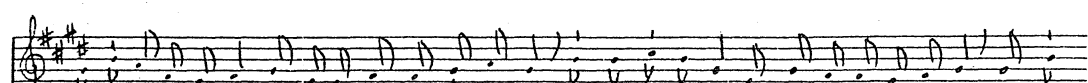
Kenteliet gand gourhemen Or Zalver ha desket ma "zom bét gantan da béd, e kredom la-va-ret:



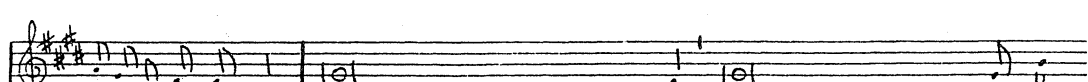
ON TAD hag a zo en nenv, hoh a-no bezet san-tellê, ho rou-an-te-lez deuet deom, ho polon-tez be-zet



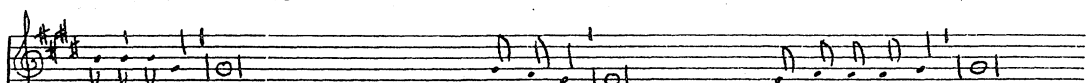
grêt war an dou-ar é-vel en nenv. Ro-it deom hi-rio or ba-ra pemde-zieg, par-donit deom or pé-hé-jou



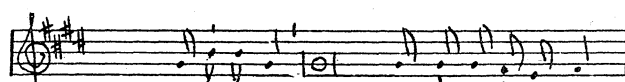
e-vel ma pardonom d'ar ré o deus manket ouzom, ha n'on le-zit ket da goueza en ten-ta-dur, med on



diwal-lit diouz an droug. - On dizammit Aotrou, diouz peb droug, ha plijet ganeoh rei deom ar peoh



en on amzer, ma vezim bépréd distag diouz ar pehed, ha diwallet diouz an oll drubuilhou, da hortoz

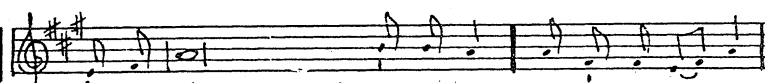


an eurusted a espérom, ha distro Or Zalver Jezuz-Krist.

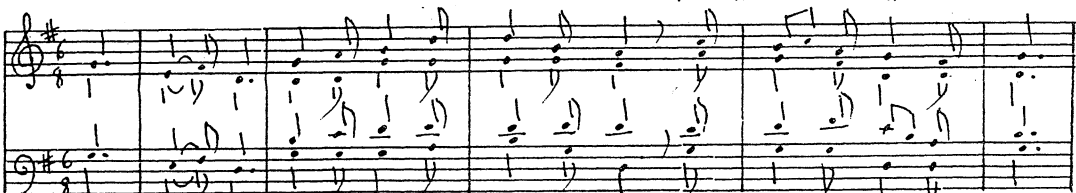


Deoh ar rou-an-te-lez Aotrou Dou-é, deoh péb gal-loud ha péb gloar, da vir-vi-ken!

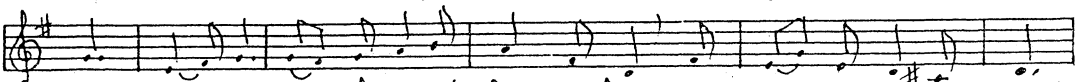
AGNUS DÉI : Oan Doué



Peñh or zalver ra vo bepred ganeoh. Ha gand ho spe-zed.



1. Oan Dou-e a zilamm pé- héd ar béd, ho pét tru-eg ou- zom!



2. Oan Dou-e a zilamm pé- héd ar béd, ho pét tru-eg ou- zom!



3. oan Dou-e a zilamm pé- héd ar béd, ro-it deom ar peoh!

ARAOG AR GOMMUNION

AR BELEG : Eüruz ar re 'zo pedet ouz taol Or Zalver .
Setu Oan Doué, an hini a zilamm pehed ar béd :

AN OLL : Va Doué, n'on ket din e teufeh bétég ennon,
Méd lavarit eur géer hébken, hag é vin paréét.

KAER HA PLIJUZ MEURBÉD : chant d'action de grâce.



Refrain: Kaer ha pli-jus meur- béd eo béva as- sam-blez, e- vel breudeur, u-



1. galon a zi- gor; eur bérad eol war ar gou- li, ha levezeg da fêb hi-ni
2. bemdez a zis- kenn, he nerz a laka da vleu- nia, ar vertuziou an u- bella
3. euz ar bara- doz, di- verzet eus kalon Dou- e a zo ganti péoh ha tuhé.

Refrain: Deut va Dou-é, deut da tén em ha-lon, deut d'am-ma-ga dre

an go-mu-ni on. e-ni paour a zo, ouz ho koutoz va zal-ver. vel eun dou-ar yen skar. ni-tet gand gwall am-zer.

2. Mar deo gwir ho komzou, c'hwi a vézo d'am éné
Glao dous an abardaez, pé glizennig ar beuré.
3. C'hwi eo ar pastor mad, mé an danvad dianket;
Edon 'kreiz ar bleizi, hag hoh eus va diboaniet.
4. Ra k-se 'ta' va Jézuz, mé 'zeu da glask ho pañked
'Vél ma réd ar haro d'ar feunteun en e zehed.

15.

DA GLOZA AN OVERENN : Conclusion

Doue' oll-Halloudeg d'ho penniga : An Tad, ar Mab hag ar Spered-Santel.
Kerzit e' pèsh ev Zal-ver.
A-men. Ben-noz ha glao da Zou-é!

Cet « ORDINAL » qui se termine par le rite de conclusion ne comporte qu'une seule formule musicale pour chaque texte. D'autres mélodies existent pour ces textes Le mérite de cet « ordinal » est d'être chanté chaque année au Festival du Relecq pour la Grand'Messe en l'honneur de Sainet Anne. La musique en est simple, de style populaire; la tessiture n'en est pas étendue, ce qui permet à toutes les assemblées de le chanter. L'accompagnement des 4 voix n'est pas indispensable. Les autres chants de cette messe de Ste Anne se trouvent dans le recueil.

CANTIQUES POUR LA MESSE DE SAINTE ANNE

Chants d'entrée - de méditation - de sortie - Anjélus

1. Entrée : D'OR MAMM ZANTEZ ANNA

R. D'or mamm zan-tez An-na, d'an I-tron Va-ri-a, d'or
D'or mamm Zan-tez An-na, d'an I-tron Va-ri-a

Zal-ver ben-ni-get ni 'vo fi-del bé-pred.
d'or Zal-ver ben-ni-get, ni 'vo fi-del bé-pred.

1. Joa deom oll kris-té-nien, gand gouel San-tez An-na, a
ro joa d'an e-lez, o veu-li Mab Dou-é.

2. Birvi 'ra em halon
Komzou c'hweg ha laouen;
E n énor d'ar Roue,
E vo va hanaouenn.

3. C'hwi 'peus karet ar Mad
Ha tec'hed diouz an droug;
Rag-se oh gand Doue
Sakret gand eol ar joa.

4. Gloar da Zoue an Tad,
D'ar Mab, d'ar Spered-Glan.
'Vél m'eo bet a-viskoaz,
Bremen ha da viken.

2. Méditation : SANTEZ ANNA, PATRONEZ VAD

(après la 1ère Lecture)

R/ San- tez An- na , pa- tro- nez vad, beil-hit bem- dé , war

an ti- é- gé- ziou brei- zad, gand ka- ran- tez.

1. Pa- tro- nez ar vré- to- néd, Or mamm Zan- tez An- na, di-
 2. Sa- vet war eun tron u- hel, Gwé- chall gand on ta- dou, ben-
 3. Mi- rit é péb ti kris- ten, Bleu- nienn ar zan- te- lez, grit

1. ra- zoc'h ni 'zo stou- et, da bé- di da ga- na.
 2. ni- git o mamm zan- tel, on tud hag or ma- dou.
 3. ma ka- rim da vi- ken, Jé- zuz hag ar Wer- hez.



3. Chant de l'anjélus : NI HO SALUD GAND KARANTEZ

1. Ni ho sa- lud gand ka- ran- tez, Roua- nez ar zent hag an e- lez. C'hwia

zo ben- ni- get, O Pi- a--- Hag a c'hra- sou kar- get, A- ve Ma- ri- a.

2. Ra vezo benniget Jezuz,
 Ar frouez euz ho korv evuruz.
 Kanom gand an élez, O Pia !
 E veuleudi bemdez, Ave Maria !

3. Ni ho péd, Mari, gwerhez hlan,
 Pa vezim war on tremenvan.
 Da houlenn ouz Jezuz, O Pia !
 Deom eur maro eñruz, Ave Maria !

4. Chant de sortie : ROUANEZ AN ARVOR.

1. I- tron San- tez An- na, Ni ho péd a ga- lon.
 (Ni en em lak gand joa, din- dan ho pro- tek- sion) O Roua- nez ka- ret

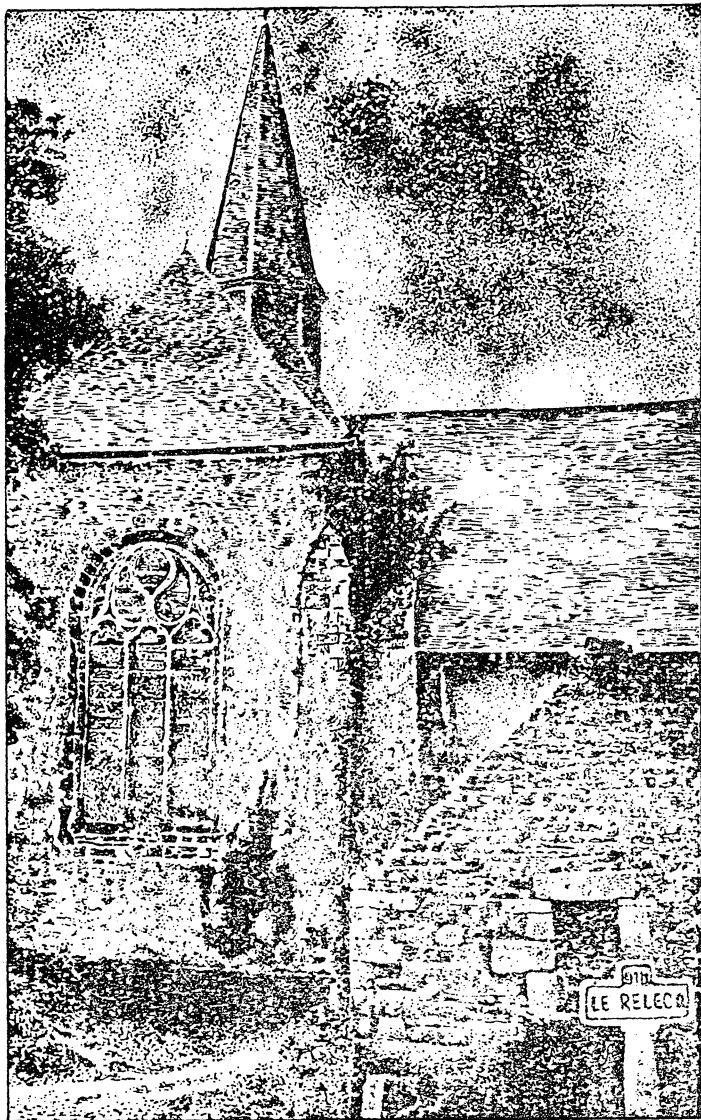
4. On di- wal- lit o mamm, diouz ar pé- hed mar- vel.
 (Vid m'or ha- vo di- namm, ar bar- ner é- ter- nel.

an Ar- vor, O Mamm leun a dru- é, war an dou- ar war vor goar- net ho puga- lé.

(2 v. ég.) (Tous)

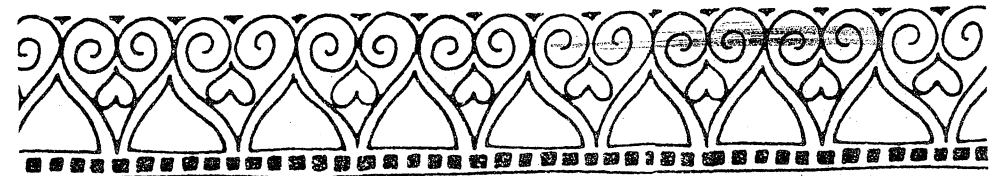
- (S.A) 2. { Ho ka- lon 'zo di- gor, 'vid oll ar Vré- to- ned.
 An dud euz an Ar- vor, ho kar i- ve bé- pred. O Roua- nez ka- ret
 (T.B) 3. { El la- bou- riou ka- let é tre- men or bu- hé;
 Eus peb droug mamm ga ret, on di- wal- lit bem- dé.

an Ar- vor, O Mamm leun a dru- e, War an dou- ar war vor, goar- net ho pu- ga- le.



Il suffit aujourd'hui d'un château oublié dans les bois, d'un cloître, d'une église perdue dans la campagne, pour que jaillissent, en été, quelques heures de musique : et c'est ainsi qu'avec le phénomène des festivals, nous assistons à une véritable naissance d'une Bretagne musicienne. Liée à l'idée de loisir, et d'un certain bonheur de vivre, la musique d'été déserte les salles de concert, et comme l'eau de la source, elle jaillit, se répand, s'infiltre partout, là où elle peut toucher le cœur d'un homme; c'est un bruissement qui s'élève sur les lieux de vacances, comme un chant de cigales; une musique servie par le merveilleux enthousiasme d'une poignée d'amateurs passionnés.

GRAND-MESSE BRETONNE en l'honneur de sainte anne



KAN D'AN DIGOR

chant à l'entrée

D'or mamm Zantez Anna,
D'an Itron Varia,
D'Or Zalver benniget,
Ni 'vo fidel bepred.

1. Joa deom oll kristenien,
Gand gouel Santez Anna,
A ro joa d'an élez
O veuli Mab Doue.

2. Birvi 'ra em halon
Komzou c'hweg ha laouen;
E n énor d'ar Roue,
E vo va hanaouenn.

3. C'hwi 'peus karet ar Mad
Ha tec'hed diouz an droug;
Rag-se oh gand Doue
Sakret gand eol ar joa.

4. Gloar da Zoue an Tad,
D'ar Mab, d'ar Spered-Glan.
'Vel m'eo bet a-viskoaz,
Bremen ha da viken.

R/ A notre Mère Sainte Anne,
A notre-Dame, Marie,
A notre Sauveur béni,
Toujours nous serons fidèles.

1. Joie pour nous tous, chrétiens,
en cette fête de Sainte Anne,
qui réjouit les anges
en louant le Fils de Dieu.

2. Mon cœur est tout enflammé
de paroles fortes et joyeuses;
en l'honneur du Roi
montera notre chant.

3. Vous avez aimé le bien
et fui le Mal;
c'est pourquoi Dieu vous a sacrée
d'une huile d'allégresse.

4. Gloire à Dieu le Père,
au Fils, à l'Esprit-Saint;
comme il fût depuis toujours,
il est maintenant et à jamais.

SALUD AR BELEG

Plijet gand Doue on Tad, ha gand
Or Zalver Jezuz-Krist e 'vab, skuilha
Warnoh oll bennoz ha peoh :

Meuleudi da Zoue, Tad Or Zalver
Jezuz-Krist !

LID AR BINIENN

Salver Jezuz, bet digaset war an douar,
Evid or silvidigez, Aotrou Doue, ho pet truez!
Aotrou Doue, ho pet truez!

C'hwi hag a zo deut er bed-man evid gelver ar
beherien, Aotrou Krist, ho pet truez !
Aotrou Krist, ho pet truez !

C'hwi hag a zo beeman e gloar an Tad evid tenna
warnom e vadelez, Aotrou Doue, ho pet truez!
Aotrou Doue, ho pet truez!

Que Dieu notre Père
et Jésus-Christ notre Seigneur
Vous donnent la grâce et la paix!

Béni soit Dieu
Maintenant et toujours!

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
Pour guérir et sauver tous les
hommes, Prends pitié de nous !

O Christ, venu dans le monde
Appeler tous les pécheurs,
Prends pitié de nous !

Seigneur, élevé dans la gloire du
Père, où tu intercèdes pour nous,
Prends pitié de nous !

Gloar da Zoue e lein an nenv
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué,
Mil bennoz déoh ha trugaré ;
A-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar ,
Ho kalloud hag ho skéd dispar .
2. Ni hoh ador , Doué an Tad ,
Roué an nenv , Doué oll-vad ,
Ken braz éo bét ho karanté ,
M' ho peus kaset ho Mab er béd.
3. Meuleudi déoh , Salvez Jézuz ,
Gwir Vab d'an Tad karantézuz ,
Oanig Doué , trêh d'ar péhed ,
Ho pét truez ouzom bépréd.
4. Klévit péden ho tud fidél ,
Roué ar béd , savet d'an nenv ;
Da viken gand ar Spéred-glan ,
On Doué béd , é gloar an Tad .

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix aux hommes sur la terre.

*Soyez béni , Seigneur Dieu ,
Merci mille fois '
Nous chantons votre gloire
Votre puissance et votre éclat sans pareil.*

*Nous vous adorons, Dieu notre Père,
Roi des cieux , Dieu de tout bien .
Si grand fût votre amour , que vous avez envoyé
Votre Fils dans le monde .*

*Louange é vous , Seigneur Jésus ,
Vrai Fils du Père bien-aimé ;
Agneau de Dieu , vainqueur du mal ;
Ayez toujours pitié de nous .*

*Entendez la prière de vos fidèles,
Roi du monde , monté au ciel ,
Pour toujours , avec le St Esprit , Vous vivez
Dans la gloire du Père .*

Chant de méditation : PRIERE A SAINTE ANNE

Diskan : Santez Anna , patronnez vad ,
Beilhit bemdez
War an tiégéziou breizad
Gand karantez .

1. Patronnez ar Vrétoned ,
D'or mamm Zantez Anna ,
Dirazoh ni 'zo stouet
Da béd , da gana.
2. Savet war eun tron uhel ,
Gwéhall gand on tadou ,
Bennig , o mamm zantel ,
On tud hag or madou .
3. Mirit é péb ti kristen ,
Bleuniou ar zantelez ,
Grit ma karim da viken ,
Jézuz hag ar Werhez.

Sainte Anne , notre bonne patronne ,
Veillez chaque jour ,
Sur les foyers de Bretagne ,
Avec amour .

*Patronne des bretons ,
Notre mère Sainte Anne ,
Nous voici à genoux
Pour vous prier et vous chanter .*

*Du haut de ce trône que no
Que nos Pères vous ont élevé ,
Bénissez , ô Sainte Mère ,
Nos gens et nos biens .*

*Protégez en chaque foyer chrétien
La fleur de sainteté ;
Faites-nous aimer à jamais
Jésus et la Vierge .*

GOUDE AN AVIEL : Acclamation après l'évangile.

- Setu komzou Doue :

Grit d'or spered kompren komzou Doue,
Ha d'or halon, ho mirout goudeze.

Parole de Dieu :

*Que notre esprit comprenne les paroles de Dieu
Et que notre coeur puisse les garder !*

Profession de foi : JE CROIS EN UN SEUL DIEU

1. Ni 'gred en eun Doue hebken,
Bet a-viskoaz , 'zo da viken;
En Tad galloudeg-oll meurbed
A grouaz euz netra ar béd.
2. Ni 'gred er Mab, Salver ar béd,
D'ar maro 'vidom bet lakêt;
D'an trede deiz savet da veo,
E gloar an nenv 'sked 'vid atao.
3. Ni 'gred stard er Spered-Santel,
A gendalh atao e skoazell ;
E sklerijenn a splann er bed,
Harp d'or buhez a ro bepred.
4. Ni 'gred en eun Iliz santel,
A zo unan hag oll-vedel ;
E savim eun deiz a varo ,
'Vid ar vuhez a bad atao .

*Nous croyons en un seul Dieu ,
qui a toujours existé , qui existe à jamais;
au Père tout-puissant ,
qui de rien créa le monde .*

*Nous croyons au Fils , Sauveur du monde ,
mis à mort pour nous ;
ressuscité le troisième jour ,
et qui trône à jamais dans la gloire du ciel .*

*Nous croyons fortement au St Esprit ,
qui continue toujours son aide
sa lumière éclaire le monde;
il est notre aide quotidienne .*

*Nous croyons en une Église , sainte ,
une , et répandue à travers le monde;
nous croyons qu'un jour nous nous lèverons
du tombeau pour une vie qui ne finira jamais.*

Aotrou Doue madelezuz,
Klevit or pedennou.

*Seigneur plein de bonté
Écoute nos prières !*

POUR LE SANCTUS

Santel, santel, santel, an Aotrou Doue, Mestr ar bed.
Leun eo gand ho kloar an nenv hag an douar.
Hosanna e barr an nenvou.
Benniget an hini a zeu en hano Doue
Hosanna e barr an nenvou !

*Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

GOUDE AR GORREOU (après l'élévation)

- Setu aman mister ar feiz :

Ni 'zonj gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiuz ;
Meuleudi deoh, savet da veo !
Ni ho kortoz da zond en-dro !

*Nous croyons, Seigneur Jésus,
A votre mort si précieuse.
Gloire à vous, ressuscité !
Nous attendons votre retour.*

ON TAD HAG A ZO EN NENV (Notre Père)

Kenteliet gand gourhemenn Or Zalver,
ha desket ma 'z om bet gantañ da bedi,
e kredom lavaret :

Comme nous l'avons appris du Sauveur
et selon son commandement, nous osons dire :

On Tad hag a zo en neñv,
Hoh ano bezet santelleet,
Ho Rouantelez deuet deom,
Ho polontez bezet gret
War an douar evel en neñv.
Roit deom hirio or bara pemdezieg;
Pardonit deom or pehejou,
Evel ma pardonon d'ar re o deus manket ouzom;
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumet pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.

On dizammit, Aotrou Doue, diouz peb droug,
ha plijet ganeoh rei deom ar peoh en on amzer,
ma vim bepred , dre ho madelez,
distag diouz ar pehed,
ha diwallet diouz an oll drubuilhou,
da hortoz an eursted a esperom
ha distro Or Zalver Jezuz-Krist .
Deoh ar rouantelez , Aotrou Doue,
Deoh peb galloud ha peb gloar da virviken !

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps;
par ta miséricorde, libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves
en cette vie où nous espérons
le bonheur que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
A toi le règne, à toi la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles!

AGNUS DEI

Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
ho pet truez ouzom!
Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
ho pet truez ouzom!
Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
roit deom ar peoh!

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Donne-nous la paix.

Eüruz ar re 'zo pedet ouz taol Or Zalver !
Setu oan Doue, an hini a zilam pehed ar bed.
Va Doue, n'on ket din e teufeh beteg ennon,
Med lavarit eur ger hebken,
Hag e vin pareet.

Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir:
mais dis seulement une parole et je serai guéri.

CHANT DE COMMUNION

Deut va Doué, deut da rén em halon,
Deut d'am maga dré ar gomunion.

*Venez, mon Dieu, régner en mon coeur,
Venez me nourrir en cette communion.*

1. Va éné paour a zo ouz ho kortoz, va Zalver;
Evel eun douar yén, skarnilet gand gwall amzer.
2. Mar déo gwir ho komzou, c'hwil a vézo d'am éné
Glao dous an abardaez, pé glizennig ar beuré.
3. C'hwil éo ar Pastor mad, mé'an danvad dianket;
Édon 'kreiz ar bleizi, hag hoh eus va diboaniet.
4. Rak-sé 'ta va Jézuz, mé 'zeu da glask ho pankêd,
'Vel ma réd ar haro d'ar feunteun en é zehed.

*Ma pauvre âme attend, Seigneur, comme
une terre froide, crevassée par la gelée.*

*Si vos paroles sont vraies, vous serez à mon âme
La douce pluie du soir, la rosée du matin.*

*Vous êtes le Bon Pasteur, je suis la brebis égarée;
J'étais au milieu des loups, vous m'avez délivré.*

*Aussi, Jésus, j'accours à ce banquet
Comme la biche à l'eau de la fontaine.*

Kaer ha plijuz meurbed
Eo beva asamblez
Evel breudeur
Unan e skoulm ar garantez.

1. Ar garantez, pebez tenzor :
Ganti ar galon a zigor;
Eur berad eoul war ar gouli,
Ha levez da beb hini.

2. Ar garantez eo ar hlizenn,
Euz an nenv bemdez a ziskenn;
He nerz a laka da vleunia
Ar vertuziou an uhella.

3. Ar garantez a zo bennoz,
O koueza euz ar baradoz;
Diveret euz kalon Doue,
A zo ganti peoh ha buez.

*R/ Qu'il est beau, qu'il est agréable
de vivre ensemble
comme des frères,
unis par les liens de la charité.*

1. *La charité, quel trésor !
C'est elle qui ouvre le coeur;
c'est la goutte d'huile sur la plaie,
c'est le bonheur partagé.*

2. *La charité, c'est la rosée
qui chaque jour descend du ciel.
Sa force fait fleurir
les plus hautes vertus.*

3. *La charité, c'est la bénédiction
qui descend du ciel;
goutte à goutte, du coeur de Dieu
et qui apporte paix et vie.*

DA GLOZA AN OVERENN

An Aotrou Doue ganeoh
Ha gand ho spered.

Doue oll-halloudeg d'ho penniga :
An Tad, ar Mab hag ar Spered-Santel -AMEN

Kerzit e peoh Or Zalver.
Bennoz ha gloar da Zoue.

Rites de conclusion

*Le Seigneur soit avec vous.
Et avec votre esprit.*

*Que Dieu tout-puissant vous bénisse :
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit . AMEN.*

*Allez dans la paix du Christ.
Nous rendons grâce à Dieu.*

CHANT DE L'ANJÉLUS

1. Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar zent hag an elez.
C'hwia a zo benniget, O Pia !
Hag a hrasou karget, Ave Maria !

2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez euz ho korv evuruz.
Kanom gand an êlez, O Pia !
E veuleudi bemdez, Ave Maria !

3. Ni ho péd, Mari, gwerhez hlan,
Pa vezim war on tremenvan.
Da houlenn ouz Jezuz, O Pia !
Deom eur maro eñruz, Ave Maria !

1. *Nous vous saluons avec amour,
Reine des Saints et des Anges;
Vous êtes bénie, O Pia !
et pleine de grâce, Avé Maria !*

2. *Que soit béni Jésus,
le fruit de votre corps.
Chantons avec les anges, O Pia !
chaque jour ses louanges. Avé Maria !*

3. *Nous vous prions, Vierge pure,
à notre dernière heure,
de nous obtenir par Jésus, O Pia !
une mort heureuse, Avé Maria !*

CHANT DE SORTIE

1. Itron Santez Anna,
Ni ho péd a galon.
Ni en em lak gand joa
Dindan ho proteksion.

O Rouanez karet an Arvor,
O mamm leun a drue,
War an douar, war vor,
Goarnet ho pugale!

2. Ho kalon 'zo digor
'Vid oll ar Vretoned;
An dud euz an Arvor
Ho kar ive bepred.

3. El labouriou kalet
E tremen or buhe;
Diouz peb droug mamm garet,
On diwallit bemdé.

4. On diwallit, O mamm,
Diouz ar pehed marvel;
'Vid m'or havo dinamm
Ar barner eternal.

1. *Dame Sainte Anne,
Nous vous prions de tout coeur.
Nous nous mettons avec joie
sous votre protection.*

*R/ Reine bénie de l'Arvor,
O Mère pleine de pitié,
Sur terre et sur mer,
protégez vos enfants.*

2. *Votre coeur est ouvert
à tous les bretons;
les hommes de l'Arvor
vous aiment aussi chaque jour.*

3. *Dans les durs travaux
se passe notre vie;
De tout mal, mère chérie,
protégez-nous chaque jour.*

4. *Gardez-nous, o mère,
du péché mortel;
pour qu'il nous trouve sans tâche,
le juge éternel.*

nag eo BRAZ hoh ano

Nag eo braz hoh ano,
Doue, krouer ar bed !
N'eus ha ne vo biken
Brasoh ano er bed .

Kana 'rin , va Doue'
Brasder hoh oberou,
Hag a zo uhelloh
Eged lein an neñvou .

*Qu'il est grand ton nom,
Dieu, créateur du monde.
Il n'y a pas, il n'y aura jamais
De nom aussi grand par le monde.*

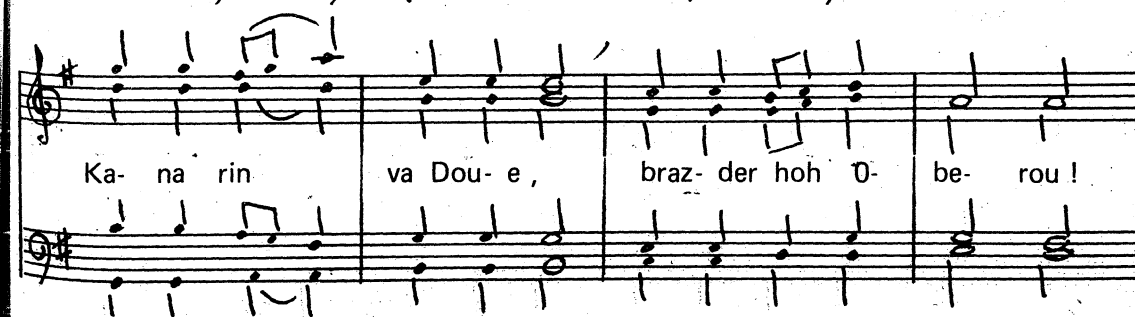
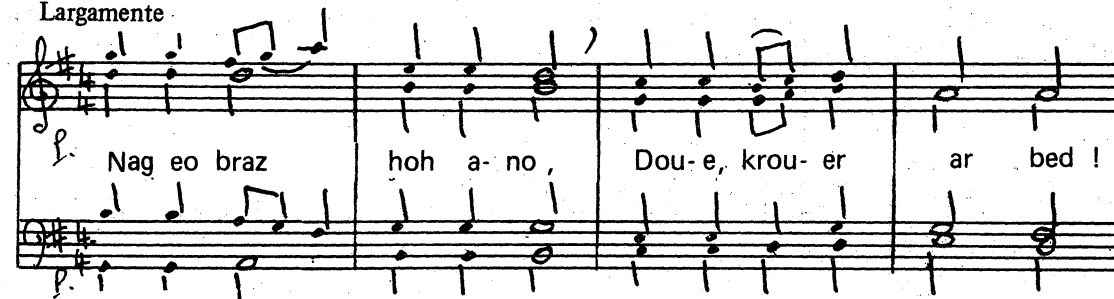
*Je chanterai, mon Dieu,
La grandeur de tes oeuvres,
Qui surpassent
La hauteur des cieux.*

(D'après le Ps. 8)



A. Quatuor vocal (Alto et 3 voix d'hommes)

Largamente



Allong.

Hag a zo u- hel- loh e- ged lein an neñ- vou ! —

Hag a zo u- hel- loh e- ged lein an neñ- vou !

enchaîner par le chœur .

B. CHOEUR 4 v. m. (mélodie à la basse)

Nag eo braz hoh a- no ! Dou- e, krou- er ar bed !

'Neus ha ne vo bi- ken bra- soh a- no er bed !

Ka- na 'rin va Dou- e, braz- der hoh o- be- rou ,

'Neus ha

hag a zo u- hel- loh e- ged lein an neñ- vou !

hag a zo u- hel- loh e- ged lein an nen vou !

hag a zo u- hel- loh e- ged lein an nen vou !

pesante
poco allargando

C. CHOEUR FINAL (mélodie au soprano)

Molto maestoso

Nag eo braz hoh a- no ! Dou- e, krou- er ar bed. 'Neus ha

ne vo bi- ken bra- soh a- no er bed -

Ka- na ' rin va Dou- e , braz- der hoh o- be- rou ;

hag a zo u- hel- loh e- ged lein an neñ- vou

hag a zo u- hel- loh e- ged lein an neñ- vou !

molto allargando

tenir l'accord final sur les 12 mesures de conclusion.

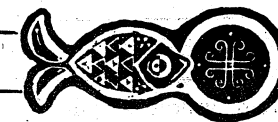
Pomp and Circumstance.

MILITARY MARCH. N° 1 in D. EDWARD ELGAR. OP. 39

C'est le titre original de la musique qui soutient cette adaptation bretonne du psaume 8 (d'après V. Séité). L'auteur ? Sir Edward ELGAR, compositeur anglais, mort à Worcester en 1934, et plus connu sans doute du grand public pour ses fameuses «Marches militaires» que pour l'ensemble d'une oeuvre, relativement abondante et intéressante. Et comme toute oeuvre célèbre, celle-ci a connu beaucoup d'«arrangements»... L'auteur lui-même ne s'est pas privé d'en écrire : il la transcrit pour quatuor à cordes; il en fait une version pour chœur et orchestre. Il est vrai que l'admirable mélodie chorale du trio se prêtait aimablement à cette forme chantée. Alors pourquoi pas une autre version chorale, en ... breton cette fois ! Pour l'exécution de cette oeuvre, l'organiste doit utiliser une transcription, la jouer intégralement sans en modifier la partition, les chœurs venant se superposer à la mélodie du trio.

SELL OUZ AN HEOL O SEVEL

Choral gallois « Llanfair » - Texte : Job Séité - Chant de Pâques



1. Sell ouz an heol o se- vel,
2. Ra dre- ger- no an dou- ar,
3. Pe- gwir eo goul- lo ar bez, AL - LE - LU - IA !

1. Kae- roh e sked an dremm- vel
2. Di- rag e hal- loud dis- par
3. E- mañ ga- neom a- ne- vez AL - LE - LU - IA !

1. Ar bed hi- rio 'zo war hed,
2. Kaer- der ha lufr ar ste- red,
3. Ka- nom oll on le- ve- nez, AL - LE - LU - IA !

1. Gand mall meu- li Mestr ar bed,
2. N'int ne- tra e- kerz e sked,
3. D'Or Zal- ver deut er bu- hez, AL - LE - LU - IA !

KROUER AR BED

Choral gallois « Tydi a rodhaist » de T. R. Hughes . Texte breton : André Marc



1. O Dou- e, krou- er ar bed, oll, ar ste- red
 2. Ro et ho peuz eur c'han d'ar ster, ha d'an e-
 3. Ho pét sonj ouz ho Mab ka- ret, doa- nient gand

1. hag al loar . Ar gou- lou- deiz hag ar c'huz-
 2. zenn- er gwez . Ar sti- vel en drao- nienn dis-
 3. ar gla- har. 'N-eur we- led fal- len- tez ar

1. heol ha bleu- niou an dou- ar . O f. ske- dit
 2. ter a gan ho lar- gen- tez. Ao- trou Dou-
 3. bed war hent me- nez Kal- var. Se- f. laou- it

1. war hent or bu- hez, di- wal- lit mad ho
 2. e ma- de- le- zuz, ra vim ga- neoh be-
 3. or pe- denn klem- muz, ma 'z-aim d'ar vu- hez

Après le 3ème couplet

1. pu- ga- le. A- MEN. A- MEN.
 2. pred eü- rus. A- MEN. A- MEN.
 3. peur ba- dus A- MEN. A- MEN.

DEUX CHORALS GALLOIS

SELL OUZ AN HEOL O SEVEL

1. Sell ouz an heol o sevel, Alleluia!
 Kaeroh e sked an dremmwel, Alleluia!
 Ar bed hirio 'zo war hed, Alleluia!
 Gand mall meuli Mestr ar bed, Alleluia!
2. Ra dregerno an douar,
 Dirag e halloud dispar!
 Kaerder ha luf ar stered
 N'int netra e-kerz e sked !
3. Pegwir eo goulo ar bez
 Ema ganeom a-nevez,
 Kanom oli ol levenez
 D'Or Zalver deut e buez !

1. Vois le soleil qui se lève,
 L'horizon en est tout illuminé !
 Le monde aujourd'hui est dans l'attente
 Empressé à rendre gloire au Maître du monde !
2. Que tremble la terre
 Devant sa toute-puissance !
 La beauté et l'éclat des étoiles
 Ne sont rien auprès de son éclat.
3. Puisque la tombe est vide,
 Il est encore des nôtres.
 Crions notre allégresse
 Au Sauveur revenu à la vie !

KROUER AR BED

1. O Doue, krouer ar bed oll, ar stered hag al loar,
 Ar goulou-deiz hag ar c'huz-heol ha bleuniou an douar,
 O skedit war hent or buhez, Diwallit mad ho pugale !
2. Roet ho-peus eur c'han d'ar ster, ha d'an ezenn er gwez;
 Ar stivell en draonienn dister a gan ho largentez.
 Aotrou Doue madelezuz, ra vim ganeoh bepred eüruz !
3. Ho-pet sonj ouz ho Mab karet, doaniet gand ar glahar.
 'Neur weled fallentez ar bed, war hent menez Kalvar.
 Selaouit or pedenn klemmuz, ma z'aim d'ar vuhez peurbaduz.

O Dieu qui créa le monde, les étoiles et la lune,
 La lumière, le soleil, couchant, les fleurs de la terre,
 Illuminez la route de notre vie, Protégez tous vos enfants.

Vous avez donné une musique au ruisseau, à la brise dans l'arbre;
 La source du vallon chante vos largesses.
 Seigneur plein de bonté, Donnez-nous le bonheur sans fin.

Rappelez-vous votre Fils, accablé par la souffrance,
 Voyant la misère du monde, sur la route du Calvaire.
 Ecoutez notre plainte, Conduis-nous à la vie sans fin. Amen.

ON TAD HAG A ZO EN NENV

Texte : Missel breton «NOTRE PERE» - Musique : R. Abjean, sur un thème gallois



On Tad hag a zo en neñv, hoh a- no be- zet

san- tel- leet; Ho rou- an- te- lez deu- et deom. Ho po-

lon- tez be- zet grêt war an dou- ar e- vel en neñv.

Roit deom hi- rio or ba- ra pem- de- zieg, par- do- nit deom or

pe- he- jou, e- vel ma par- do- nom d'ar re o- deus man

ket ou- zom; Ha n'on le- zit ket da goue- za, da goue-

za en ten- ta- dur. Med on di- wal- lit, diouz an droug.



On Tad hag a zo en neñv,
Hoh ano bezet santelleet,
Ho Rouantelez deuet deom,
Ho polontez bezet gret
War an douar evel en neñv.
Roit deom hirio or bara pemdezieg;
Pardonit deom or pehejou,
Evel ma pardonon d'ar re o deus manket ouzom;
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.



DIREDIT tud fidel

1. Di- re- dit tud fi- del, la- ouen ha gand du- di, Di- re- dit 'di-

1. re- dit da Vet- le- hem. Ga- net eo hi- rio Rou- e braz an e- lez.

R/ Di- re- dit d'e a- do- ri, Di- re- dit d'e a- do- ri, Di- re- dit da a-

CHOEUR à 2 VOIX MIXTES

do- ri An A- (ao) trou. 2. Ha se- tu pas- to- red o le- zel o

2. den- ved, gal- vet gand an e- lez a- red d'ar hraou. Gan- to deom

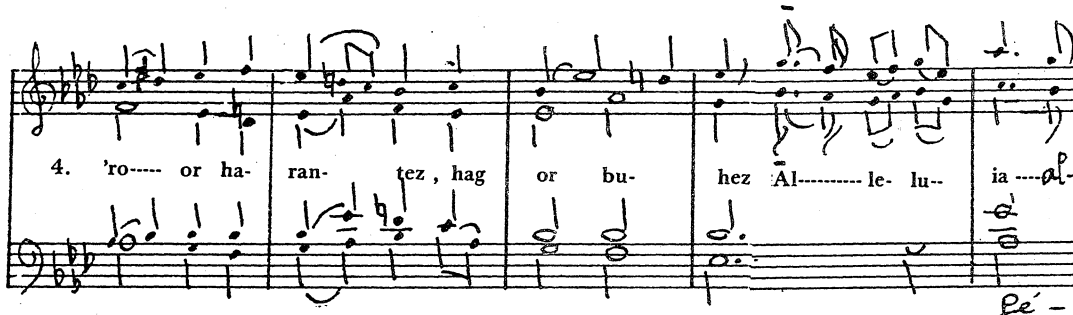
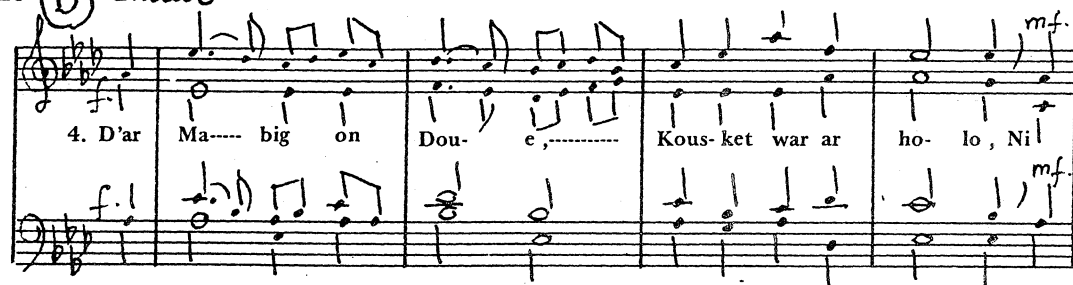
2. i- ve, dil- lo, dil- lo. ker- zom / Di- 3. An hi- ni 'zo ga- net

3. en eur hraou- ig dis- ter, o tis- kenn euz an- nenv eo Mab- Dou- e.

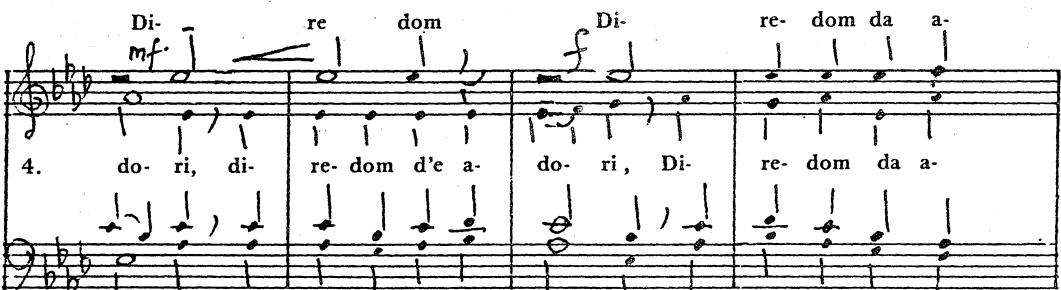
3. Dou- e 'zo a- man, eur bu- gé- lig bi- han. Di- re- dit

d'e a- do- ri, Di- re- dit d'e a- do- ri, Di-

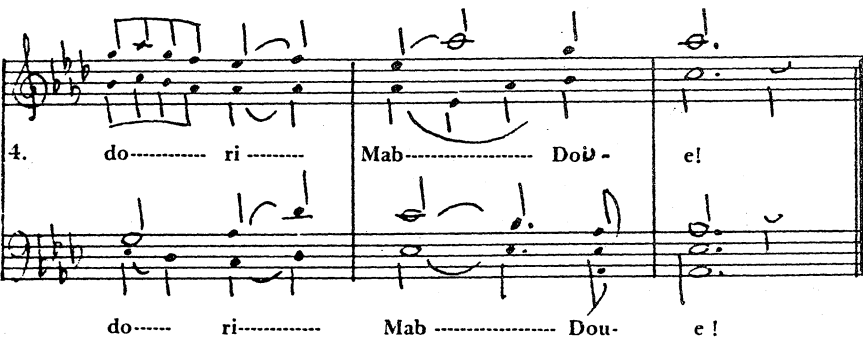
re- dit da a- do- ri, An A- (ao) Trou



4. nôz e hell-fem chom heb ka-ret Je-zuz-Di-re-dom d'e a-



4. do-ri Di-re-dom d'e a-do-ri Di-re-dom da a-



do-ri Mab Doue e!

DIRETIT TUD FIDEL

1. Diredit, tud fidel,
Laouen ha gand dudi.
Diredit, diredit
Da Vetlehem.
Ganet eo hirio,
Roue braz an Elez.

Diredit d'e adori,
Diredit d'e adori,
Diredom da adori
An Aotrou.

2. Ha setu pastored
O lezel o deñved,
Galvet gand an Elez
A réd d'ar hraou.
Ganto deom ive
Dillo, dillo kerzom.

Diredom d'e adori,
Diredom d'e adori,
Diredom da adori
An Aotrou.

3. An hini 'zo ganet
En eur hraouig dister
O tiskenn euz an Neñv
Eo Mab Doue.
Doue 'zo amañ
Eur bugelig bihan.

Diredom d'e adori,
Diredom d'e adori,
Diredom da adori
On Doue.

4. D'ar Mabig, on Doue,
Kousket war ar holo,
Ni 'ro or harantez
Hag or buez.
Penaos e hellfem
Chom hép kared Jezuz.

Diredom d'e adori,
Diredom d'e adori,
Diredom da adori
Mab Doue.

ACCOURS, PEUPLE FIDELE

1. Accours, peuple fidèle,
Joyeux, émerveillé.
Accours, accours
A Béthléem.
Aujourd'hui est né
Le grand Roi des anges.

Accours pour l'adorer
Accours pour l'adorer
Accours pour adorer
Le Seigneur.

2. Et voici les pâtres,
Quittant leurs troupeaux
A l'appel des anges,
Qui courent à la crèche.
Comme eux aussi,
Vite, vite, accourons.

Accourons pour l'adorer
Accourons pour l'adorer
Accourons pour adorer
Le Seigneur.

3. Celui qui est né
En une pauvre étable,
Descendu du ciel,
C'est le Fils de Dieu
Dieu, ici, s'est fait
Petit enfant.

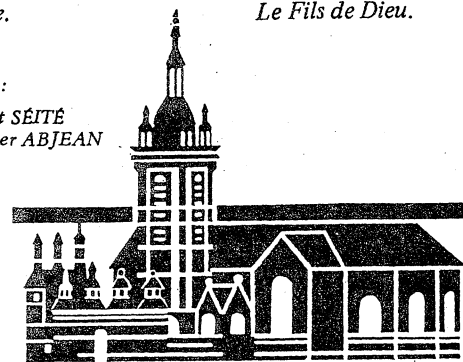
Accourons pour l'adorer
Accourons pour l'adorer
Accourons pour adorer
Notre Dieu.

4. Au petit enfant, notre Dieu,
Endormi sur la paille,
Nous offrons notre amour
Et notre vie.
Comment pourrions-nous
Ne pas aimer Jésus.

Accourons pour l'adorer
Accourons pour l'adorer
Accourons pour adorer
Le Fils de Dieu.

ADESTE FIDELES :

Texte breton: Visant SÉITE
Harmonisation: Roger ABJEAN



GLOAR DA JEZUZ

1. Gloar da Jezuz, rag eñ eo Mab Doue, E-neus ro- et eur
 2. Te, heol ske- duz, a bar war-nom be- pred, a strink en- non gwir
 3. Dit meu-leu- di, Te, an Dou-e san- tel, Te hag a ro ar

1. Vu- hez kaer d'in- me, La- ket e- neus en- non ar Spe- red- Glan.
 2. le- ve- nez 'ha sked; Te a gas kuit noz an den- va- li- jenn.
 3. vu- hez peur- ba - del. Pep tra heb- dout n'eo ne- med tra va- ro.

1. Pe- bez e- nor! Da gan- meu- li a ran. Na pe- bez gras eo
 2. Peb den ga- nez n'eo ne- med skle- ri- jenn. Ga- nez a- tao na
 3. Ga- nez pep den, da vi- ken a ve- vo E- nor ben- noz dit,

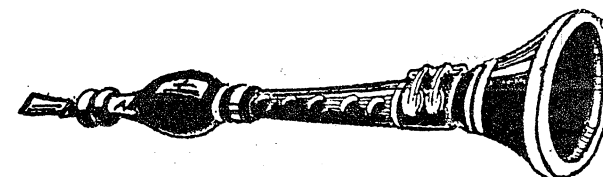
1. be- za bet krou- et! Be- za la- ked dre da hal- loud er bed.
 2. kaer eo ar vu- hez! En- nout e- ma an du- di di- baou- ez.
 3. Je- zuz an Ao- trou. Gand an e- lez ni 'zav oll or moue- ziu,

NEDELEG

1. 'N eur hraou dister, Jezuz a zo ganet (bis).
War eun tammig plouz Doue 'zo gourvezet.
- R/ Kanom Nouel da Jezuz, da Vari.
2. War on daoulin, evel ar bastored, (bis)
Kanom oll gand an élez, on eürusted.
3. En or pedenn, ni 'houlen ho pennoz. (bis)
'Vid gelloud kana Nouel er baradoz.

CHANT DE NOEL

1. En une pauvre crèche, Jésus est né. (bis)
Sur un peu de paille, Dieu est allongé.
- R/ Chantons Noël, à Jésus, à Marie.
2. A genoux, comme les pâtres,
Chantons tous avec les anges, notre bonheur.
3. Dans notre prière, nous demandons votre bénédiction.
Que nous puissions chanter Noel au paradis.



KELOU LAOUENN

Klevit kelou laouenn o tregern dre ar bed :
Eur Zalver 'vidoh 'zo ganet, amen. Alleluia.

R/ Gloar da Jezuz, gloar da Vari !

Ha gloar ive d'an Tad !
D'ar Spered Glan, enor, dudi,
D'an tri ferson, gloar da viken !

1. Pebez mister : Mab den dindan furmou eur paour!
Bugel dister, a gri, a gren, en eur bed kriz, yen ha dizaour!
2. 'N eur marchosi eman war eun dornadig plouz;
En-dro d'ézañ, tud paour, loened; med an élez a gan laouenn !
3. Kanom, kanom gand joa ha lidom gand dudi
Jezuz, Salver, Mab eur Werhez, ganet en noz evidom-ni.

JOYEUSE NOUVELLE

Écoutez la joyeuse nouvelle; elle résonne sur le monde:
Un Sauveur vous est né, amen. Alleluia !

R/ Gloire à Jésus, gloire à Marie,

Et gloire aussi au Père !

Au Saint-Esprit, honneur, louange,
Aux trois personnes, gloire à jamais !

1. Quel mystère : Le Fils de Dieu sous la forme d'un pauvre.
Enfant fragile, qui crie et tremble, en un monde dur, froid et sans coeur.
2. Il est là, en une étable, sur une poignée de paille.
Autour de lui, des pauvres, des animaux; mais les anges chantent, joyeux!
3. Chantons, chantons avec joie, célébrons dans la liesse
Jésus, Sauveur, Fils d'une Vierge, né cette nuit pour nous.

kelou laouenn

Noël sur des thèmes gallois- Transcription et harmonisation : Roger ABJEAN

A *P* *mf*

(Stance) Kle- vit eur c'he- lou laou- enn : o tre- gern dre ar bed : Eur

P *mf* 1. 2. Pour finir

Zal- ver vi- doh 'zo ga- net ! A- men, al- le- lu- ia ! (a- a)

B REFRAIN (choeur)

mf

Gloar da Je- zuz gloar da Va- ri ! Ha gloar- i- ve d'an Tad !

mf

D'ar Spe- red Glan e- nor, du- di, D'an tri fer- son gloar da vi- ken

dis- par vo ro- et en Ne !

Rachie

The Gymanfa Ganu, a festival of Hymn singing, is still a vigorous Welsh institution, and when as here, 4000 voices get together, the power of the singing provides a memorable and thrilling experience.

WAR-RAOG !

1. D'ar re a zo feal
Da vanniell Doue
Eur gurunenn dispar
'Vo roet en Ne.
Tud Doue ha satan
'Zo ganto brezel
Ha om oll a-unvan
Ni, an dud fidel.
D'ar re a zo feal
Da vanniell Doue,
Eur gurunenn dispar
'Vo roet en Ne.
2. War-raog ! Doue 'ro nerz,
Gand arm ar bedenn.
Ni 'dreho an ivern
Hag an digredenn.
'N em gannom deiz ha noz,
Doue 'zo ganeom.
Or sell er Baradoz,
An treh a vo deom.

EN AVANT

1. A ceux qui sont fidèles
A la bannière de Dieu
Une couronne merveilleuse
Sera attribuée au ciel.
Les hommes de Dieu contre Satan
Sont en guerre.
Et tous nous sommes unis
Nous les hommes fidèles.
A ceux qui sont fidèles
A la bannière de Dieu
Une couronne merveilleuse
Sera attribuée au ciel.
2. En avant ! Dieu nous donne la force
Notre arme est la prière
Nous vaincrons l'enfer
Et la « mécréance ».
Jour et nuit au combat
Dieu est avec nous.
Le regard tourné vers le paradis
Nous aurons la victoire.

I bob un sy'n ffyddlon
Dan ei faner Ef,
Mae gan Iesu goron
Fry yn nheyrnas nef
Lluoedd Duw a Satan
Sydd yn cwrdd yn awr
Mae gan blant eu cyfran
Yn y rhyfel mawr.

I bob un sy'n ffyddlon
Dan ei faner Ef
Mae gan Iesu goron
Fry yn nheyrnas nef.

Awn i gwrdd y gelyn
Bawb ag arfau glân
Uffern sydd i'n herbyn
A'i phicellau tân
Gwasgwn yn y rhengau
Ac edrychwn fry
Concwr byd ac angau
Acw sydd o'n tu.

I bob un sy'n ffyddlon
Dan ei faner Ef
Mae gan Iesu goron
Fry yn nheyrnas nef.

For all who are faithful
Beneath His standard
Jesus has a crown
In the heavenly kingdom.
The armies of God and Satan
Are now about to meet
Children also have their part
In this great war.

For all who are faithful
Beneath His standard
Jesus has a crown
In the heavenly kingdom

Let's go and meet the enemy
All with clean weapons
Hell is against us
And her spears of fire
Our ranks will be tightly pressed
And we'll look towards heaven
The Conqueror of world and death
Is with us there.

For all who are faithful
Beneath His standard
Jesus has a crown
In the heavenly kingdom.

nedeleg

Mélodie Irlandaise - Transcription : Bernard Fouler - Adaptation bretonne: Roger Abjean

Solo **choeur**

1. 'Neur hraou dis-ter, Jé- zuz a zo ga- net. 'N eur hraou dis-ter, Jé-
 2. War on daou- lin, e- vel ar bas- to- red, War on daou- lin, e-

Solo

1. zuz a zo ga- net. War eun tam- mig plouz Dou- e 'zo gour- ve- zet.
 2. vel ar bas- to- red. Ka- nom oll gand an e- lez on eü- rus- ted.

3. hou- lenn ho pen- noz. 'Vid gel- loud ka- na Nou- el er ba- ra- doz.

choeur **Quatuor vocal (avec alto)**

R/ Ka- nom Nou- el da Je- zuz, da Va- ri. 2. War on daou- lin e- vel ar bas- to-

2: red, War on daou- lin e- vel ar bas- to- red, Ka- nom oll gand an e-

2. lez on eü- rus- ted. Ka- nom Nou- el da Je- zuz da Va- ri.

NEDELEG

1. 'N eur hraou dister, Jezuz a zo ganet (bis).
 War eun tammig plouz Doue 'zo gourvezet.

R/ Kanom Nouel da Jezuz, da Vari.

2. War on daoulin, evel ar bastored, (bis)
 Kanom oll gand an élez, on eürusted.

3. En or pedenn, ni 'houlen ho pennoz. (bis)
 'Vid gelloud kana Nouel er baradoz.

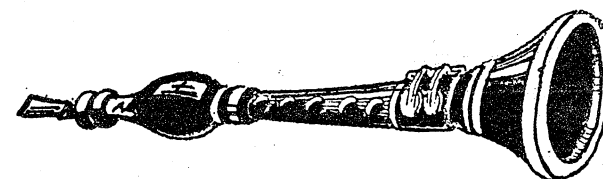
CHANT DE NOEL

1. En une pauvre crèche, Jésus est né. (bis)
 Sur un peu de paille, Dieu est allongé.

R/ Chantons Noël, à Jésus, à Marie.

2. A genoux, comme les pâtres,
 Chantons tous avec les anges, notre bonheur.

3. Dans notre prière, nous demandons votre bénédiction.
 Que nous puissions chanter Noël au paradis.



KELOU LAOUENN

Klevit kelou laouenn o tregern dre ar bed :
 Eur Zalver 'vidoh 'zo ganet, amen. Alleluia.

R/ Gloar da Jezuz, gloar da Vari !
 Ha gloar ive d'an Tad !
 D'ar Spered Glan, enor, dudi,
 D'an tri ferson, gloar da viken !

1. Pebez mister : Mab den dindan furmou eur paour!
 Bugel dister, a gri, a gren, en eur bed kriz, yen ha dizaour!
2. 'N eur marchosi eman war eun dornadig plouz;
 En-dro d'ézañ, tud paour, loened; med an élez a gan laouenn !
3. Kanom, kanom gand joa ha lidom gand dudi
 Jezuz, Salver, Mab eur Werhez, ganet en noz evidom-ni.

JOYEUSE NOUVELLE

Écoutez la joyeuse nouvelle; elle résonne sur le monde:
 Un Sauveur vous est né, amen. Alleluia !

R/ Gloire à Jésus, gloire à Marie,
 Et gloire aussi au Père !
 Au Saint-Esprit, honneur, louange,
 Aux trois personnes, gloire à jamais !

1. Quel mystère : Le Fils de Dieu sous la forme d'un pauvre.
 Enfant fragile, qui crie et tremble, en un monde dur, froid et sans coeur.
2. Il est là, en une étable, sur une poignée de paille.
 Autour de lui, des pauvres, des animaux; mais les anges chantent, joyeux!
3. Chantons, chantons avec joie, célébrons dans la liesse
 Jésus, Sauveur, Fils d'une Vierge, né cette nuit pour nous.

kelou laouenn

Noël sur des thèmes gallois- Transcription et harmonisation : Roger ABJEAN

A

(Stance) Kle- vit eur c'he- lou laou- enn : o tre- gern dre ar bed : Eur

Handwritten musical score for a song. The score is written on two staves, one for the treble clef and one for the bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the staves. The score includes a repeat sign and a double bar line. The final measure is marked 'Pour finir' and contains a double bar line.

Lyrics: Zal-ver vi-doh 'zo ga-net! A-men, al-le-lu-ia! (a-a)

B REFRAIN (choeur)

Handwritten musical score for the hymn "Gloar da Je-zuz". The score is written on two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It begins with a dynamic marking of *mf*. The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The lyrics are written below the top staff: "Gloar da Je-zuz gloar da Va-ri! Ha gloar-i-ve d'an Tad!". The music consists of simple, rhythmic patterns using quarter and eighth notes, with some rests. The handwriting is clear and legible.

Handwritten musical score for a hymn. The score is written on two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The bottom staff is in bass clef with the same key signature. The tempo/mood is marked 'mf.' (mezzo-forte). The lyrics are written below the staves, aligned with the notes. The lyrics are: 'D'ar Spe-red Glan-e-nor, du-di, D'an tri fer-son gloar-da-vi-ken'. The music features a mix of quarter, eighth, and sixteenth notes, with some rests. There are some handwritten corrections or markings above the notes in the later measures.

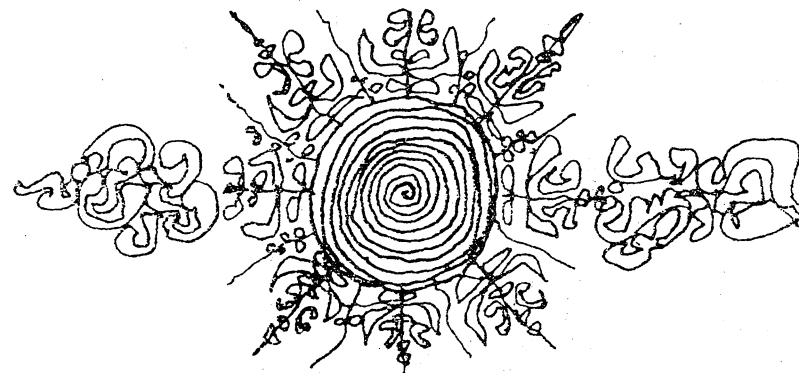
c (quatuor vocal)

C (quatuor vocal)

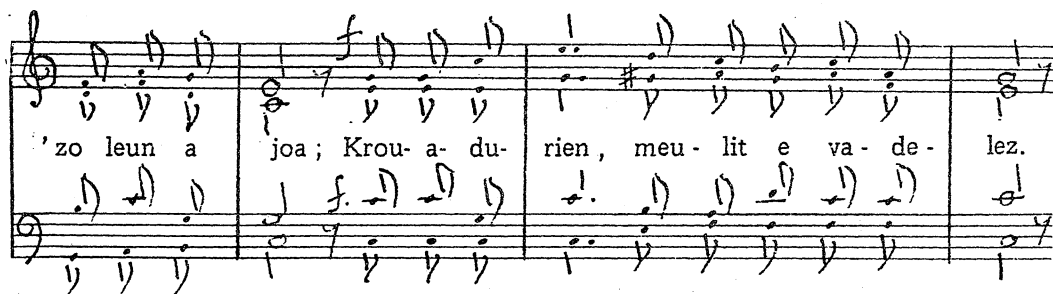
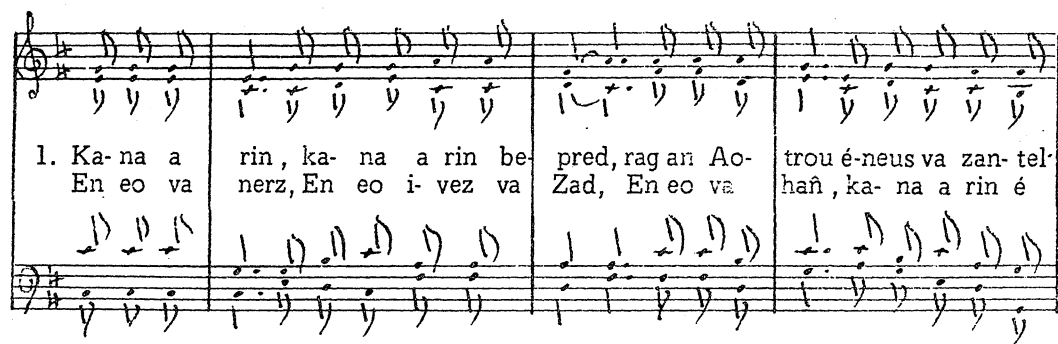
1. Pe-bez mis-ter : Mab den din-dan fur-mou eur paour, Bu-gel dis-
2. 'N eur-mar-cho-si e-man war eun dor-na dig-plouz; en-dro d'e-
3. Ka-nom, ka-nom gand joa ha-li-dom gand du-di Je-zuz, Sal-

1. ter, a gri, a gren! En eur bed kriz yen ha di- zaour!
2. zan tud paour, loe- ned! Med an e- lez a gan laou- enn!
3. ver, Mab eur Wer- hez! Ga- net en noz e- vi- dom- ni!

Ce chant dont les thèmes sont d'origine galloise comprend trois parties : une STANCE (de forme plus libre) qui introduit et conclut le chœur, suivie d'un REFRAIN. Ces deux chœurs sont à voix mixtes. Et un COUPLET (à trois strophes) confié au quatuor vocal, avec mélodie à l'alto, accompagné par 3 voix d'hommes. Après le dernier refrain, on reprend la stance, en y ajoutant la formule conclusive «pour finir». Les paroles bretonnes sont une adaptation d'un texte de Visant Séité. En souvenir d'un concert gallois à Saint-Mathieu en Mars 1981.



TRIDAL RA VA HALON



Kana a rin, kana a rin bépréd,
Rag an Aotrou é-neus va zantellét.
Eñ eo va nerz, eñ éo ivez va zad
Eñ éo va han, kana a rin é c'hloar.

Tridal a ra va halon é Doué
Ha va éné 'zo leun a joa;
Krouadurien, meulit e vadelez,
Alleluia! Alleluia!

Brézélour braz eé ivé an Aotrou,
Kaloneg éo, «An Aotrou» é ano;
Stlapet é-neus an énébour er mor,
Diskennet int e dounder ar stradou.

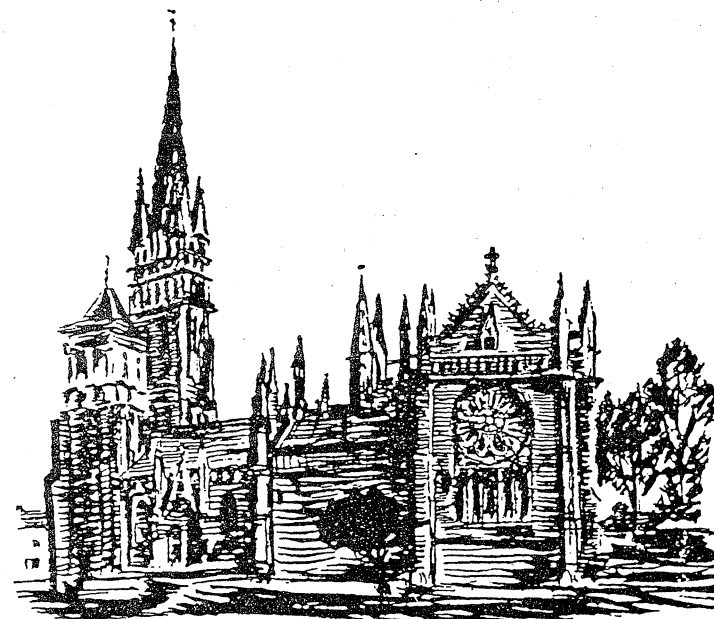
Ho torn déhou a zo brudet é nerz,
Ho torn é-neus flastret an énébour;
Ha c'hwi, Aotrou, a réno war ar béd,
C'hwi a réno bépréd ha da viken.

*Je chanterai, je chanterai chaque jour
Car le Seigneur m'a sanctifié.
C'est lui, ma force, il est pour moi un père,
C'est lui mon chant, je chanterai sa gloire.*

*Mon cœur exulte en Dieu.
Et mon âme rayonne de joie.
Que toutes les créatures louent sa bonté,
Alleluia! Alleluia!*

*C'est aussi un vaillant guerrier, le Seigneur!
Il a du cœur; «le Seigneur» est son nom.
Il a jeté l'ennemi à la mer;
les voici au profond de l'abîme.*

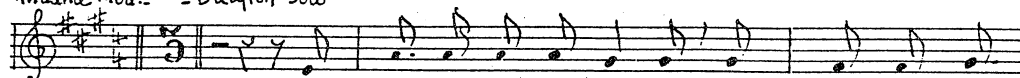
*Votre bras droit, nous savons sa puissance,
Ce bras qui a écrasé l'ennemi.
Et vous, Seigneur, vous régnerez sur le monde
Vous régnerez pour les siècles!*



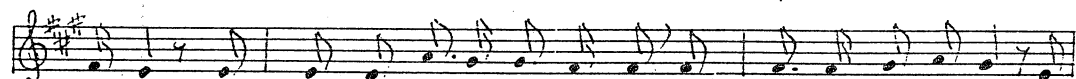
JERUSALEM

Célèbre chœur du répertoire gallois, «THE HOLY CITY». Poème anglais de F.E. WEATHERLY. - Musique de Stephen ADAMS. - Arrangement pour baryton et chœur à 4 voix mixtes : Roger ABJEAN. - Texte breton, d'après l'original anglais : André MARC.

Andante Mod.to - Baryton solo



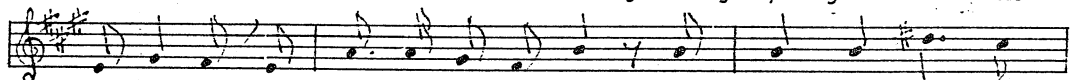
1. Pa oan kous-ket en noz-mañ, na kaer oa va



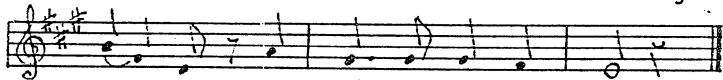
1. hun-vre : e kêr Jé-ru-sa-lem e oan, di-rag i-liz Dou-é; me



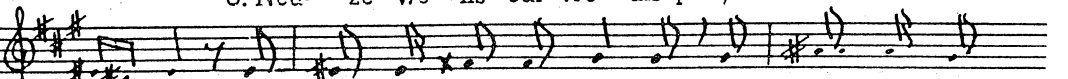
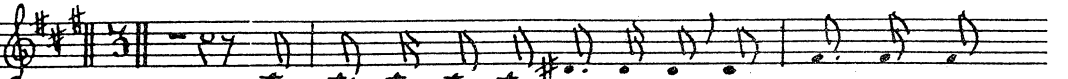
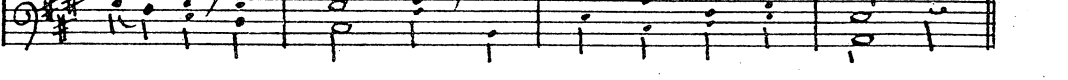
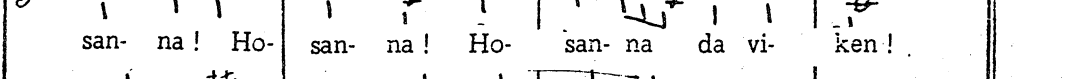
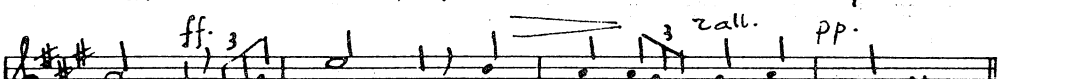
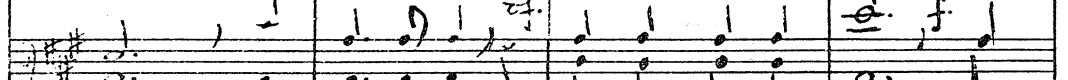
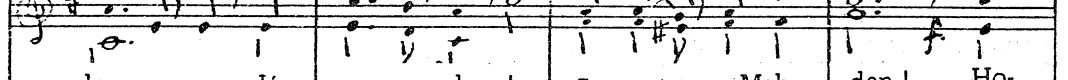
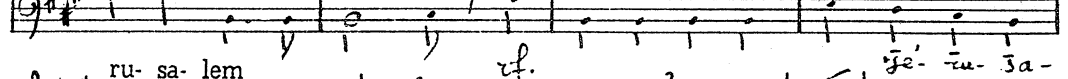
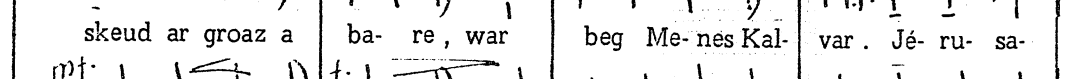
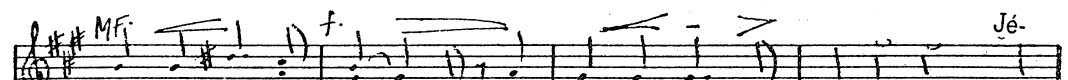
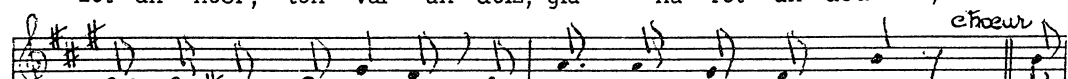
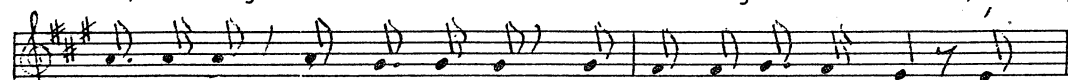
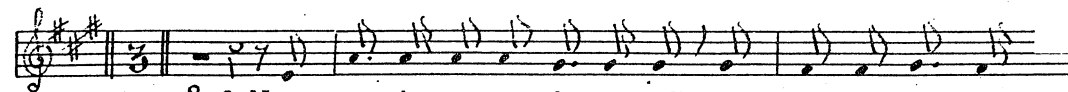
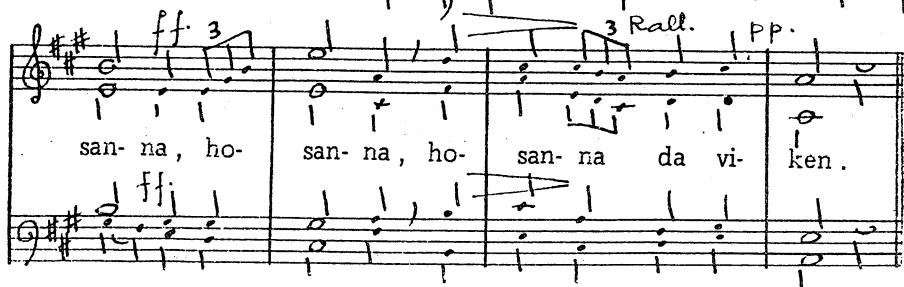
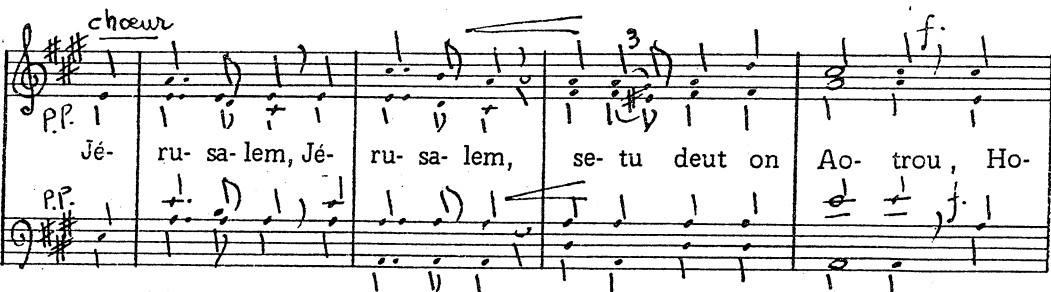
1. 'gle-ve moue-ziou laouenn an oll vu-ga-li-gou, hag euz an né



1. o tis-ken son flour an te-len-nou hag euz an né 0



1. tis-ken, son flour an te-len-nou.



an né! Ar bed a oa skle-ri-jen-net en eur hiz du-
di-uz, an Aotrou a-ze-zet war e dron lu-ger-nuz!

Chœur

Bo-det int di-rag tron Dou-e, o ka-na meu-leu-di: «Jé-
ru-sa-lem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken! Jérusalem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken!

ru-sa-lem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken! Jérusalem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken!

Rall. *Allarg...* *Je'*

ru-sa-lem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken! Jérusalem, Jérusalem, a ba-do da vi-ken!

Semp. ff.

lem, Jérusalem, Jérusalem, Ka-nom oll d'an Aotrou, Ho-
sa-lem, Jérusalem

san-na, Ho-san-na, Ho-san-na é barr an né-vou, Ho-
san-na da vi-ken! Ho-san-na da vi-ken!

jerusalem

Pa oan kousket en noz-mañ, na kaer oa va hunvré:
E kêr Jérusalem é oan dirag iliz Doué;
Mé 'glèvé mouéziou laouenn an oll vugaligou,
Hag eus an nenv o tiskenn son flour an télennoù.
Jérusalem, Sétu deut an Aotrou, Hosanna da viken.

Neuzé 'teuas eun hunvré all: ar béd a oa sioulet,
Né gléven-mui soniou drant a gané an éled.
Kuzet an héol, teñval an deiz, glaharet an douar;
Ha skeurd ar groaz a baré war bég menez Kalvar.
Jérusalem, savet éo Man dén, Hosanna da viken.

Neuzé 'welis eur vro dispar, rouantelez Doué
Hag oll poblou an douar o vond warzu an nenv!
Ar béd a oa sklérjennet en eur c'hiz dudiuz,
An Aotrou azezet war e dron lugernus!

Bodet int dirag tron Doué o kana meleudi:
«Jérusalem a bado da viken...»
Kanom oll d'an Aotrou:
Hosanna e barr an nenvou,
Hosanna da viken.»

*En dormant cette nuit, je fis un beau rêve:
J'étais dans la ville de Jérusalem, devant l'église de Dieu;
J'entendais les cris joyeux des petits enfants,
Et, venant du ciel, la douce musique des harpes.
Jérusalem, voici venu le Seigneur, Hosanna à jamais.*

*Alors me vint un autre rêve: le monde était silencieux,
Je n'entendais plus les chants joyeux des anges.
Plus de soleil; les ténèbres couvraient la terre en deuil;
Et l'ombre de la croix couvrait le sommet du calvaire.
Jérusalem, il est debout le Fils de l'homme, hosanna à jamais.*

*Je vis alors un pays merveilleux, le royaume des cieux,
Et tous les peuples de la terre en marche vers ce royaume!
La terre était éclairée merveilleusement,
Et le Seigneur assis sur son trône de gloire!
Ils sont rassemblés devant le trône de Dieu et chantent:
«Jérusalem est éternelle...»
Chantons tous au Seigneur:
Hosanna au plus haut des cieux,
Hosanna à jamais.*

da feiz on tadou koz

R/ Da feiz on ta- dou koz, ni pô-tred Breiz-i- zel, ni zal-ho mad a-

tao! 'Vid feiz on ta- dou koz, hag en-dro d'he ban- niel, Ni

oll en-em star- do. Feiz ka- ret on Ta- dou, mor- se ni n'ho na- ho ;

Ken- toh ni a var- vo! Ken- toh ni a var- vo! Ken- toh ni a var- vo!

1. D'ar hrou-a- dur bi- an, e- ki- chen- nig e ga- vel, e la-kit eur vamm

vad, en deiz e- vel en noz Er boan hag en an- ken, hi a daol bu- an.

eur zell, war groaz san- tel Je- zuz, he sonj er ba- ra- doz!

DA FEIZ ON TADOU KOZ

Da feiz on tadou koz ni, pô-tred Breiz-Izel,
Ni zalho mad atao !
'Vid feiz on tadou koz hag endro d'he baniel
Ni oll en-em stardo !

Feiz karet on tadou morse ni n'ho naho !
Kentoh ni a varvo !

1. D'ar hrouadur bihan, e-kichen-nig e gavel,
E lakit eur vamm vad, en deiz evel en noz.
Er boan hag en anken, hi a daol buan eur zell
War groaz santel Jezuz, he sonj er baradoz.
2. D'an den koz, gwenn e benn, e korn an tan azezet
O skuilh daelou a geuz, war e amzer genta,
War-lerh kalz a boaniou, c'hwi 'lavar, Salver karet :
« Er baradoz e vo eürusted evitan. »

*A la foi de nos Pères, nous, fils de Bretagne,
Nous serons toujours fidèles!*

*Pour la foi de nos Pères, notre étendard,
Ensemble nous lutterons.*

*Foi bénie de nos Pères, nous te garderons !
Plutôt mourir que de te renier!*

1. Au petit enfant, tout près de son berceau,
Vous mettez une mère aimante, jour et nuit.
Dans la peine ou l'angoisse, vite un regard sur la croix
Ses pensées vont vers le ciel. de Jésus,
2. Au vieillard à cheveux blanc, assis au coin de l'âtre,
Pleurant de regret sur sa jeunesse,
Après tant de peines, vous lui dites, Sauveur béni :
« Au paradis, il y aura de la joie pour lui. »

ANJÉLUS PASK

1. Bezit laouen evid atao,
Rouanez bro an Nenvou.
Lavarit buan kenavo
D'an drubuilh ha d'an daelou.
Jezuz ho Mab n'eo mui maro.
Kanom e veuleudiou.
Alleluia ! ...
2. Alleluia ! Pebez joa !
Deoh-c'hwi, mamm a garantez.
Deom-ni ivez, Alleluia !
Pebez laouenedigez,
E welod goude ar prena
Adarre leun a vuez !
Alleluia ! ...
3. Ya, gwerhez sakr, bezit joaiuz,
Rag Jezuz, ho Mab karet
'Zo savet beo hag evuruz,
Evel m'en-doa lavaret.
Grit, ni ho ped,
Ma vim gantan selaouet !
Alleluia ! ...
4. O va Doue, dre ho Mab ker
Da viken beo ha skeduz,
Ho-peus karget ar bed peher
A levenez dudiu.
Grit, dre Vari, e vamm dener
Ma z'aim d'ar vuez paduz.
Alleluia ! ...

ANJELUS POUR LE TEMPS DE PAQUES

1. Soyez heureuse à jamais,
Reine des Cieux.
Dites : adieu, bien vite
Aux angoisses et aux larmes.
Jésus, votre Fils, est vivant.
Chantons-lui nos louanges.
Alleluia !
2. Alleluia ! Quelle joie !
Pour vous, mère de l'amour.
Pour nous aussi, Alleluia !
Quelle allégresse !
Le revoir, après notre rachat,
De nouveau plein de vie !
Alleluia !
3. Oui, Vierge Sainte, soyez heureuse,
Car Jésus, votre fils tant aimé,
S'est levé, vivant, heureux,
Comme il l'avait dit.
Faites, nous vous en prions,
Que par lui nous soyons entendus.
Alleluia !
4. O mon Dieu, par votre Fils béni,
A jamais vivant et glorieux,
Vous avez comblé ce monde pécheur
D'une joie merveilleuse.
Faites, par Marie, sa tendre mère,
Que nous connaissions la joie sans fin.
Alleluia !

anjelus pask

Anjélus traditionnel breton pour la fête de Pâques. Harmonisation :
Joseph LE MARREC - Transposition pour alto et 3 voix d'hommes.

Be- zit laou- en e- vid a- tao, Rou- a- nez bro an nen- vou. La- va- rit

bu- an ke- na- vo d'an dru- builh ha d'an dae- lou. Je- zuz ho

Mab n'eo mui ma- ro, Ka- nom e- veu- leu- di- ou! Al- le- lu-

ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia, Al- le- lu- ia!

2. Alleluia ! Pebez joa !
D'eoh-c'hwi, Mamm a garantez !
Deom-ni ivez, Alleluia!
Pebez laouenedigez,
E welled goude or prena
Adarre leun a vuhez !

3. Ya, gwerhez sakr, bezit joaiuz,
Rag Jezuz, ho Mab karet
'Zo savet beo hag evuruz,
Evel m' e-noa lavaret.
Grit, ni ho ped, Mamm druezuz,
Ma vim gantan selaouet.

4. O va Doue, dre ho Mab kêr,
Da viken beo ha skeduz,
Ho peus karet ar bed peher
A levenez dudiuz.
Grit, dre Vari, e vamm dener,
Ma 'z aim d'ar vuhez paduz.

evid beva gand levenez

Mélodie écossaise
Harmonisation: Roger AJEAN
Cantique traditionnel breton
pour les mariages.

1. E- vid be- va gand le- ve- nez N'eus ket e- zomm aour na per-lez
Hag eur has-tell a le- ve- sa- vet e- gern be- teg bro

1. ar ste- red. Din- dan ar zoul, en eul lo- chenn, ar paour a hell c'hoar

1. zin laou- en. E- vid be- va gand le- ve- nez, ka-

rit Je- zuz hag ar Wer- hez.

2. Evid beva gand levenez,
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Hag ho pefe oll a leve
Leon ha Treger, ha Kerne.
Gand ho tanvez ne brenfot ket
Eun hanter-devez eürusted.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez'

Transposition pour alto et
3 voix d'hommes

3. Evid beva gand levenez,
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Kalon an den a zo c'hoantus :
Pa-neus bet gwenn, e houlenn ruz !
Pa vez sehor e houlenn glao,
Eun dra bennag a vank atao.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez .

4. Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.
Eüruz, eüruz eo an hini
'Zo da Jezuz ha da Vari.
Gand Jezuz hag e Vamm zantel,
Mad eo beva, dous eo mervel.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

1. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Ha g eur hastell a ve savet
E gern beteg bro ar stered.
Dindan ar zoul en eul lochenn,
Ar paour a hell c'hoarzin laouen.
Evid beva gand levenez
Karit Jezuz hag ar Werhez.

2. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Hag o pefe oll a leve
Leon ha Treger ha Kerne.
Gand ho tanvez ne brenfot ket
Eun hanter-devez eured.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

3. Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.
Eüruz, eüruz eo an hini
'Zo da Jezuz ha da Vari.
Gand Jezuz hag e Vamm Santel
Mad eo beva, douz eo mervel.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

1. Pour vivre dans la joie,
Point n'est besoin d'or ni de perles.
Ni d'un beau chateau
Au toit grimpant jusqu'aux étoiles.
Sous le chaume de sa maison,
Le pauvre peut vivre heureux.
Pour vivre dans la joie,
Aimez Jésus et la Vierge.

2. Pour vivre dans la joie,
Point n'est besoin d'or ni de perles.
Et auriez-vous pour rente,
Léon, Trégor et Cornouailles
Avec ces richesses vous ne pourriez acheter
Une demie-journée de bonheur.
Pour vivre dans la joie,
Aimez Jésus et la Vierge.

3. Pour vivre dans la joie,
Aimez Jésus et la Vierge.
Heureux, oui heureux celui-là
Qui se confie à Jésus et à Marie.
Avec Jésus et sa sainte mère,
Qu'il est doux de vivre et doux de mourir.
Pour vivre dans la joie,
Aimez Jésus et la Vierge.

SPERED SANTEL

1. Spe- red San- tel, Spe- red a skle- ri- jenn, Pli- jet ga- neoh, en-
3. Gwer- hez Va- ri, es- pe- rans ar pe- her, Pe- dit Je- zuz, ho

1. nom bre- man dis- kenn : A skle- ri- jenn kar- git on e- ne- ou,
3. Mab hag Or Zal- ver, Grit d'or spe- red kom- prenn komzou Dou e,

1. A ga- ran- tez, tom- mit or ha- lo- nou.
3. Ha d'or ha- lon o mi- red gou- de- ze.

Cantique breton
au Saint-Esprit.
Harmonisation :
Roger ABJEAN

SPERED SANTEL

1. Spered Santel, Spered a sklerijenn,
Plijet ganeoh ennom breman disken.
A sklerijenn kargit on eneou,
A garantez tommit or halonou.
2. Gwerhez Vari, esperans ar peher,
Pedit Jezuz, ho Mab hag Or Zalver,
Grit d'or spered kompren komzou Doue
Ha d'or halon o miroud goude-ze.

ESPRIT SAINT

1. Esprit-Saint, Esprit de lumière,
Qu'il vous plaise de descendre en nous.
Illuminez nos âmes,
Que votre amour réchauffe nos cœurs.
2. Vierge Marie, espérance du pêcheur,
Priez Jésus, votre fils, notre Sauveur,
Que notre intelligence comprenne les paroles de Dieu,
Et que notre cœur sache les garder.

SANT ERWAN

Cantique breton traditionnel en l'honneur de Saint Yves. Harmonisation : A. GOASDOUE

Nann 'n-eus ket é Breiz, Nann 'n-eus ket u- nan,
R/ Nann é n'eus ket e Breiz, nann neus ket u- nan, Nann 'h-eus
Nann, 'n-eus ket Nann 'neus ket é Breiz Nann n'eus ket u-

Nann, 'n-eus ket eur zant, hen-vel Sant Er- wann,
ket eur zant hen-vel Sant Er- wann ('vel Sant Er- wann)
Nann, hen-vel Sant Er- Nann 'n-eus ket eur zant 'vel Sant Er- wann, 'vel Sant Er-

Nann, 'n-eus ket eur zant, hen- vel Sant Er- wann !
wann, Nann 'n-eus ket hen- vel Sant Er- wann !

6. KANTIK DA ZANT ERWANN

Nann, n-eus ker e Breiz, nann n'eus ket unan
Nann, n-eus ket eur zant evel Sant Erwann.

1. N-eus ket en Argoad na mui en Arvor,
Hag a ve ken mad 'vid an dud a vor.
2. Nann n-eus ket er vro dre oll e lerer
Hag a ve ken mad 'vid al labourer.
3. C'hwi oa avokad pa oah er bed-man;
Bet on avokad en nennyou breman.

CANTIQUE A SAINT YVES

R/ Non, il n'y a pas en Bretagne, pas un seul
Non, il n'y a pas un saint comme Saint Yves.

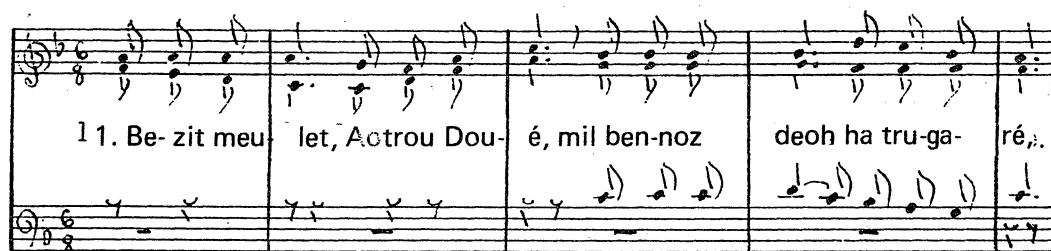
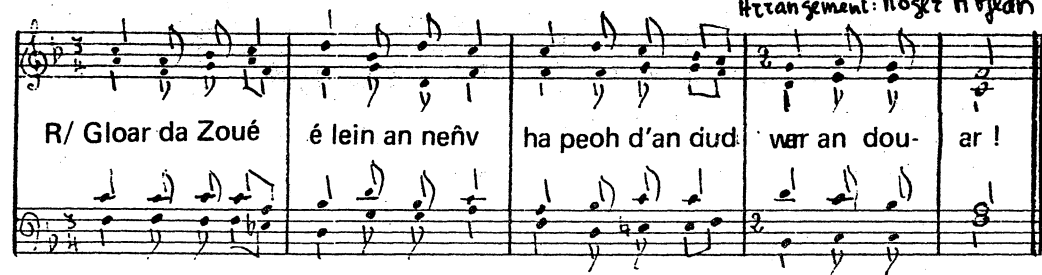
1. Il n'y a pas en Argoad, et non plus en Arvor,
Qui soit si bon pour les gens de mer.
2. Il n'y a pas dans tout le pays, on le dit partout,
Qui soit si bon à l'égard des laboureurs.
3. Sur terre, vous étiez avocat.
Au ciel, soyez aussi notre avocat.

GLOAR DA ZOUE – Chant de louange : Gloire à Dieu !

(d'après le thème du cantique

breton : Ni ho salud, steredenn vor)

Arrangement: Roger Abjean



Gloar da Zoue e lein an né
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué,
Mil bennoz déoh ha trugaré ;
A-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar,
Ho kalloud hag ho skéd dispar.

2. Ni hoh ador, Doué an Tad,
Roué an nenv, Doué oll-vad,
Ken braz éo bét ho karanté,
M' ho peus kaset ho Mab er béd.

3. Meuleudi déoh, Saluez Jézus,
Gwir Vab d'an Tad karantézuz,
Oanig Doué, trèh d'ar péhed,
Ho pét truez ouzom bépréd.

4. Klévit pédenh ho tud fidél,
Roué ar béd, savet d'an nenv ;
Da viken gand ar Spéred-glan,
On Doué béo, é gloar an Tad.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix aux hommes sur la terre.

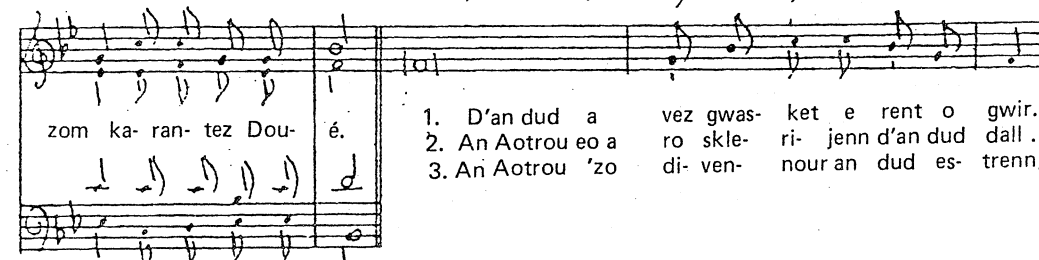
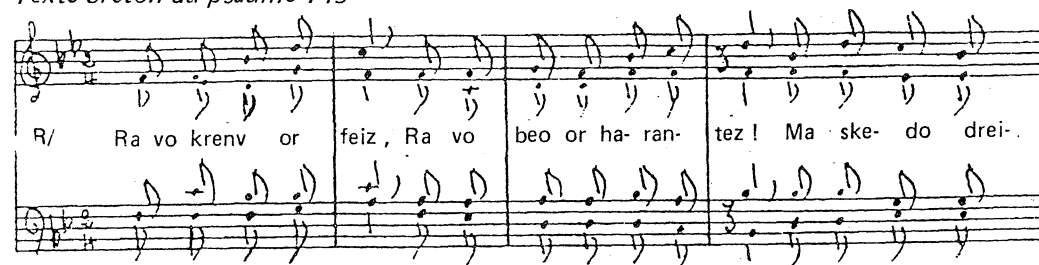
Soyez béni, Seigneur Dieu,
Merci mille fois
Nous chantons votre gloire
Votre puissance et votre éclat sans pareil.

Nous vous adorons, Dieu notre Père,
Roi des cieux, Dieu de tout bien.
Si grand fût votre amour, que vous avez envoyé
Votre Fils dans le monde.

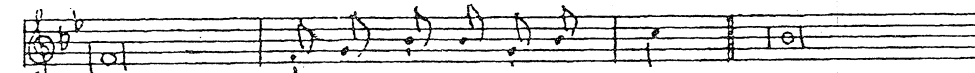
Louange é vous, Seigneur Jésus,
Vrai Fils du Père bien-aimé ;
Agneau de Dieu, vainqueur du mal ;
Ayez toujours pitié de nous.

Entendez la prière de vos fidèles,
Roi du monde, monté au ciel,
Pour toujours, avec le St Esprit, Vous vivez
Dans la gloire du Père.

Texte breton du psaume 145



1. D'an dud a vez gwas-ket e rent o gwir.
2. An Aotrou eo a ro skle-ri-jenn d'an dud dall.
3. An Aotrou 'zo di-ven-nour an dud es-trenn;



1. D'ar re o-deus naon e ro ba-ra. D'ar re a zo er
2. An Aotrou a laka soun ar re a zo krom-met, An Ao-trou a gar
3. Skoa-zeller an em-zi-vad hag an in-tan-vez, Der-hel a ra



1. Ja-den-nou e ro fran-kiz.
2. an dud fi-del d'al le-zenn.
3. d'é bro-me-saou da vi-ken'.

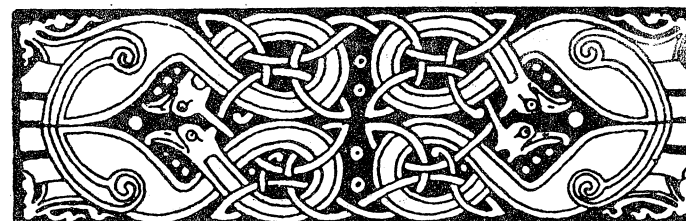
2. RA VO KRENV OR FEIZ

Ra vo Krenv or feiz, ra vo beo or haranté
Ma skedo dreizom karantez Doue !

1. D'an dud a vez gwasket e rent o gwir,
D'ar re o-deus naon e ro bara,
D'ar re a zo er jadennou e ro frankiz.
2. An Aotrou 'zo difennour an dud estren,
Skoazeller an emzivad hag an intanvez,
Derhel a ra d'e bromesaou da viken.

R/ Que notre foi soit forte et vivante notre charité
Que brille à travers nous l'amour de Dieu.

1. Il rend justice aux opprimés,
Il nourrit ceux qui ont faim,
Il libère les enchaînés.
2. Le Seigneur défend l'étranger
Défend le pauvre et la veuve,
Il est toujours fidèle à ses promesses.



ALLELUIA ! MEULEUDI DEOH, AOTROU KRIST !
Acclamation à l'évangile — Musique : Roger ABJEAN

The musical score is written for two voices (Soprano and Alto) and piano accompaniment. It consists of three systems of staves. The first system contains the first line of the Alleluia. The second system contains the second line, including the phrase 'Meu-leu-di deoh, Aotrou Krist, meu-leudi deoh, Aotrou Krist, meu-leu-di deoh, Sal-'. The third system contains the third line, including the phrase 'ver ar bed ! Meu-leudi deoh, Sal-ver ar bed ! Meu-leu-di deoh, Aotrou Krist !'. The piano accompaniment is written in the lower staves of each system.

3. ALLELUIA ! MEULEUDI DEOH !

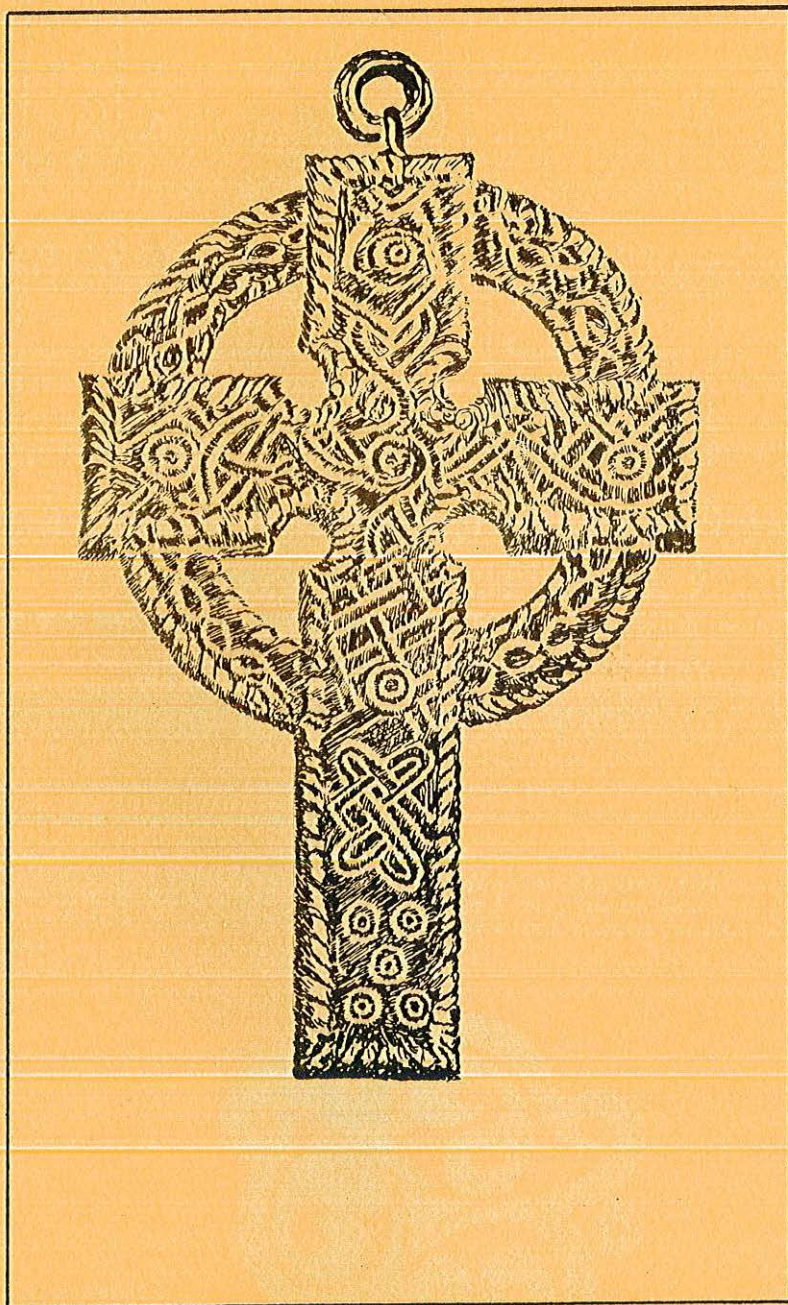
Alleluia !
 Meuleudi deoh, Aotrou Krist !
 Meuleudi deoh, Salver ar bed !
 Meuleudi deoh, Aotrou Krist !
 alleluia !

*Alleluia !
 Louange à vous, Seigneur Jésus-Christ !
 Louange à vous, Sauveur du monde !
 Louange à vous, Seigneur Jésus-Christ !
 Alleluia !*

Éditions musicales de la
 Chorale Saint-Mathieu -
 29210 MORLAIX ----
 Tél. (98) 88.03.08 ----



Offset Saint-Mathieu - MORLAIX - Nov. 81
 Carantec - Mars 1988



CHORALE SAINT MATHIEU

10 rue des bouchers - 29210 MORLAIX
8 rue du Kelenn - 29226 CARANTEC